

**Distrito Escolar Unificado  
Mt. Diablo  
*Unified School District***

**Revisión de los Programas para Aprendices de Inglés**

**Informe Final**

May 24, 2011



CONSULTORÍA PARA SISTEMAS PARA EDUCACIÓN  
**idioma • aprendizaje • equidad**

Sacramento, CA 95819 • [www.normgoldassociates.com](http://www.normgoldassociates.com)  
[norm@normgoldassociates.com](mailto:norm@normgoldassociates.com) • (916) 731-4734 • (916) 731-4562 fax

## Tabla de Contenido

	<b>Pág.</b>
<b>Informe Ejecutivo</b>	<b>4</b>
<b>Antecedentes</b>	<b>10</b>
<b>Alcance del Trabajo y Metodología</b>	<b>17</b>
<b>Hallazgos y Recomendaciones</b>	<b>20</b>
<b>Recursos del Distrito</b>	<b>20</b>
<b>Recomendaciones y Necesidades Específicas</b>	
1. Los resultados académicos y aquellos referentes al inglés fallan en el logro de metas sobre rendición de cuentas y se encuentran muy por detrás a nivel estado y a comparación de distritos similares.	<b>24</b>
2. El distrito no cuenta con suficiente personal las pautas a seguir, y los mensajes canalizados hacia las escuelas referentes a los programas para Aprendices de Inglés han sido inadecuados e inconsistentes.	<b>27</b>
3. Los servicios para Aprendices de Inglés no han sido una prioridad para el distrito.	<b>32</b>
4. El distrito no cuenta con personal, estructura, y recursos suficientes para asegurar una implementación efectiva de servicios para Aprendices de Inglés.	<b>34</b>
5. Las características esenciales de los programas para Aprendices de Inglés no están bien comprendidas.	<b>39</b>
6. Las escuelas no están implementando las mejores prácticas didácticas para la instrucción de Aprendices de Inglés.	<b>45</b>
7. En las escuelas existe muy poco apoyo en el primer idioma.	<b>51</b>
8. Maestros y administradores escolares han recibido instrucciones conflictivas acerca de los programas bilingües.	<b>52</b>
<b>Conclusiones y Próximos Pasos</b>	<b>57</b>
<b>Apéndice</b>	
Tablas/ Figuras	<b>61</b>
Glosario	<b>65</b>
Agradecimientos	<b>67</b>
Referencias y Recursos	<b>68</b>

## Lista of Tablas and Figuras

### Tablas

<b>Tabla 1. Demografía en el Distrito MDUSD, 2009-10</b>	<b>11</b>
<b>Tabla 2. MDUSD Disparidad en los Logros - Achievement Gap, 2002 – 2009,</b>	<b>12</b>
<b>Tabla 3. Resumen de Fondos Categóricos Seleccionados, Año fiscal 2009-10</b>	<b>14</b>
<b>Tabla 4. Recursos más Importantes de Fondos Categóricos del MDUSD</b>	<b>15</b>
<b>Tabla 5. El nivel Académico de los Aprendices de Inglés se Encuentra muy por Debajo al Nivel del Estado y a Comparación de otros Distritos Parecidos – 2009-10</b>	<b>26</b>
<b>Tabla A. Visitas a las Escuelas – Revisión sobre Aprendices de Inglés (Datos 2009-10)</b>	<b>61</b>
<b>Tabla B. Entrevistas de la Revisión - Aprendices de Inglés</b>	<b>62</b>
<b>Tabla C. Grupo Asesor de la Revisión de los Programas para Aprendices de Inglés</b>	<b>63</b>

### Figuras

<b>Figura 1. Matriculación en el distrito Mt Diablo USD, 1994 – 2010</b>	<b>10</b>
<b>Figura 2. Número de Aprendices de Inglés en el Distrito Mt. Diablo USD</b>	<b>13</b>
<b>Figura 3. Ciencia de la Implementación – Componentes Núcleo a la Implementación</b>	<b>46</b>
<b>Figura 4. Características Esenciales de Optimos Programas para Aprendices de Inglés</b>	<b>64</b>

## Informe Ejecutivo

A la firma consultiva **Norm Gold Associates** se le pidió que llevara a cabo una revisión de los programas para Aprendices de Inglés (*ELs - English Learners*) del distrito escolar **Mt Diablo Unified School District** (el distrito). El distrito matricula a más de 6,874 Aprendices de Inglés (veinte por ciento de la matriculación total). Treinta y cinco por ciento de los 34,316 estudiantes cuentan en sus hogares con otro idioma diferente al inglés (Aprendices de Inglés más 5,194 estudiantes con dominio completo en el inglés (*FEPs - Fluent English Proficient students*)).<sup>1</sup>

Esta revisión, llevada a cabo entre febrero y mayo del 2011, hizo empleo de técnicas normativas para la evaluación de sistemas educativos, e incluyó un análisis de la consistencia en la implementación de los componentes esenciales a los programas para Aprendices de Inglés de alta calidad.<sup>2</sup> Se desarrolló información que pudiera ser utilizada para la identificación de cualidades y carencias para el mejoramiento de servicios a Aprendices de Inglés en el distrito *Mount Diablo Unified School District (MUSD* o distrito). Esta no fue una evaluación del impacto del programa o una comparación de tipos de escuelas o programas. En colaboración con personal del distrito, se revisaron documentos, se entrevistó a padres de familia, maestros, administradores y miembros del Concilio de Educación local (*board members*), y se realizaron visitas estructuradas a una muestra de tres escuelas primarias, una escuela secundaria y una escuela preparatoria. Los detalles sobre el abarque y la metodología del estudio se encuentran en el cuerpo del reporte.

Esta revisión fue llevada a cabo durante una época en la cual el distrito ha estado pasando por un lapso de gran escrutinio como resultado de las actividades sobre rendición de cuentas que el estado y el gobierno federal han estado realizando. A principios de este año, el distrito preparó un nuevo plan de acción correctivo para el Título III, Año 4 (*Title III, Year 4 corrective action plan*). El distrito también está respondiendo al estatus *PI* — Mejoramiento de Programas (*Program Improvement status*) de siete escuelas primarias y tres escuelas secundarias, por medio de un número de acciones que están diseñadas para mejorar los resultados académicos para todos los estudiantes.<sup>3</sup>

El reporte inicia con este informe ejecutivo sobre los hallazgos y recomendaciones. El informe es seguido por información antecedente, por una descripción de los procesos utilizados, por una explicación más detallada sobre cada uno de los hallazgos, y cuarenta y tres (43) recomendaciones específicas para mejoramiento. El informe concluye con recomendaciones sobre tres fases de trabajo a manera de seguimiento. En el Apéndice se ofrece información adicional, una selección de referencias y recursos.

---

<sup>1</sup> Información procedente de la Secretaría de Educación de California - *CDE* en: *DataQuest* para el ciclo 2009-10. <http://dq.cde.ca.gov/dataquest/>

<sup>2</sup> Ver *CDE*, 2010. Nótese que los componentes esenciales para programas exitosos para ELs se derivan de información basada en investigaciones, así como de leyes y guías normativas estatales y federales tales como la Encuesta *APS* - Encuesta sobre Programas Académicos (*Academic Program Survey - APS*). Ver también: Gold, *Successful Bilingual Schools*, 2006, pp. 10-11, y Goldenberg & Coleman, 2010.

<sup>3</sup> El distrito ha hecho un esfuerzo substancial para el mejoramiento de las prácticas instruccionales para cumplir con los Componentes Esenciales a los Programas de la Encuesta *APS* (*APS. CDE*, 2009), así como en el Plan de Acción sobre Rendición de Cuentas obligatoriamente mandados por la *CDE: Title III Year 4 Accountability Action Plan*. (Plan de Acción para el Título III, Año 4. Los documentos de la CDE están disponibles en: <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ti/stateassesspi.asp>

## Hallazgos

### A. El distrito cuenta con muchos recursos (*strengths and assets*)

1. Los ambientes escolares se encuentran limpios, ordenados, y son conducivos al aprendizaje.
2. El distrito cuenta con muchos educadores que se dedican con empeño a su trabajo y el cual lo hacen arduamente.
3. La administradora del distrito encargado de dirigir los programas del distrito para Aprendices de Inglés cuenta con conocimiento y experiencia a fondo acerca de investigaciones, práctica y requisitos del estado y del gobierno federal sobre programas para Aprendices de Inglés.
4. El Centro de Evaluaciones brinda valiosos servicios a los estudiantes y sus familias de las escuelas de nivel secundario (secundaria y preparatoria).
5. La mayoría de los maestros están adecuadamente autorizados para dar instrucción académica a los Aprendices de Inglés.
6. Varios maestros y administradores han sido capacitados o expuestos a estrategias de alta calidad para Aprendices de Inglés basadas en investigaciones científicas.
7. Los materiales para el plan de estudios general parecen estar en pie para todos los estudiantes en todas las áreas de contenido académico.
8. Se ha comprado nuevo material para el área sobre Desarrollo del Idioma Inglés (*ELD*) de las escuelas secundarias y preparatorias, y dicho material se encuentra dentro de salones de clase específicos para *ELD*. Los maestros *ELD* han sido capacitados sobre dicho material didáctico.
9. Varios salones de clase de escuelas primarias cuentan con materiales básicos para *ELD*.
10. El sistema para la identificación y evaluación de estudiantes Aprendices de Inglés parece estar funcionando bien. Se aporta información a los planteles escolares dentro de un lapso de tiempo adecuado.
11. La evaluación *ADEPT (A Development of English Proficiency Test)* - Una evaluación formativa de inglés - suplementa los puntajes de la prueba *CELDT (California English Language Development Test)* - Exámen del Desarrollo del Inglés de California - a tal manera que puede ayudar a los maestros a vigilar el progreso.
12. Los sistemas de artes de lenguaje y de matemáticas por pizarra (*Board Language* y *Board Math*) que existen en planteles primarios complementan de varias maneras los servicios para Aprendices de Inglés.
13. El distrito brindó a los padres de familia capacitación sobre temas varios así como apoyo referentes al Comité *DELAC* (Comité Asesor del Distrito para Aprendices de Inglés).

### B. Existen ocho mayores hallazgos sobre necesidades

A pesar de contar con estos recursos positivos, se encontró que los resultados tanto académicos como los referentes al inglés, pertinentes a los Aprendices de Inglés dentro del distrito, fallan en el cumplimiento de las metas federales y estatales. Los Aprendices de Inglés del *MDUSD* van atrasados a comparación del estado y de distritos similares.

Con unas cuantas excepciones, los programas para Aprendices de Inglés del distrito no son bien entendidos. Empleados de todo el distrito en general, y dentro de las variadas escuelas, interpretan los requisitos y las mejores prácticas didácticas apoyadas-en-investigaciones de maneras que varían substancialmente. No existen diseños o pautas comunmente entendidos de los Programas Inmersión Estructurada al Inglés (*Structured English Immersion*), Programas de Clases Regulares en Inglés (*English Language Mainstream Programs*), o Programas Alternativos Bilingües (*Alternative Bilingual Programs*). Los programas varían anchamente en la forma en que son implementados.

Se descubrió que los componentes esenciales a programas para Aprendices de Inglés de alta calidad<sup>4</sup> no están en pie o consistentemente implementados. Y el distrito actualmente no cuenta con un alineamiento óptimo de recursos (personal empleado, documentos guía, materiales didácticos, etc.) para la más eficiente implementación de los programas.

Se identificaron ocho áreas de mayor necesidad, y se elaboraron recomendaciones como respuesta a cada una de ellas. Los ocho hallazgos más importantes se enlistan en el Informe Ejecutivo. El cuerpo del informe aporta detalles adicionales sobre cada uno de los hallazgos y específicas recomendaciones para responder a ellos

**Hallazgo 1.** Tanto los resultados del Inglés como de la cuestión académica fallan en cumplir con las metas sobre rendición de cuentas y se encuentran en niveles atrasados a comparación del estado y de distritos similares.

**Hallazgo 2.** La guía y los mensajes dados a las escuelas relacionados con los programas y servicios ELs han sido inadecuados e inconsistentes.

**Hallazgo 3.** Los servicios para Aprendices de Inglés no han sido de alta prioridad para el distrito. Existe, a nivel distrito, una falta de coordinación, dirección, y responsabilidad sobre la rendición de cuentas.

**Hallazgo 4.** El distrito no cuenta con suficiente personal, estructura o recursos para garantizar una efectiva implementación de los servicios para Aprendices de Inglés.

**Hallazgo 5.** Las características esenciales de los programas para Aprendices de Inglés no son bien entendidas.

**Hallazgo 6.** Las escuelas no están implementando las mejores prácticas pedagógicas para la instrucción de Aprendices de Inglés.

**Hallazgo 7.** En las escuelas existe un limitado apoyo en el primer idioma [español, y otros] así como una percepción, entre algunos de los padres de familia y personal docente, que los hace asumir que alguien los desanima de hacer empleo del primer idioma de los estudiantes.

**Hallazgo 8.** Los maestros y administradores han recibido instrucciones conflictivas sobre los programas bilingües. Algo de esta guía no concuerda con concurrentes políticas reglamentarias del distrito, leyes estatales o investigaciones sobre las mejores prácticas sobre la enseñanza de los Aprendices de Inglés.

### **C. Estas necesidades y sus raíces causas han conducido a:**

1. Falta de entendimiento acerca de las cualidades núcleo a los servicios para Aprendices de Inglés y del compromiso que se tiene para ofrecerlos.
2. Falta de instrucción *ELD* (Desarrollo del Idioma Inglés) para cada uno de los Aprendices de Inglés.
3. Falta de instrucción diferenciada *SDAIE* (Instrucción Académica Especialmente Diseñada en Inglés) que se base en las necesidades culturales, académicas y de idioma de los Aprendices de Inglés.
4. Una instrucción que no capitaliza de las habilidades que el estudiante tiene en su primer idioma.

---

<sup>4</sup> Dichos componentes esenciales se derivan de documentación basada en investigación (*CDE*, 2010) al igual que provienen de documentos guía estatales y federales tales como la Encuesta de la *CDE* Sobre el Programa Académico *APS* (*CDE's Academic Program Survey*). Ver Apéndice y N. Gold, *Successful Bilingual Schools*, 2006, págs. 10-11. [http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS\\_Report\\_FINAL.pdf](http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS_Report_FINAL.pdf)

5. Instrucción que paga poco o nada de atención a la cuestión de la competencia cultural (*cultural proficiency*), y que falla en aprovechar al máximo los beneficios que pudiesen desarrollarse al hacer uso de métodos culturalmente y lingüísticamente sensibles.
6. Comunicación limitada e inconsistente con los padres de familia.

## **D. Categorías de Recomendaciones para Tomar Acción**

### *- Types of Recommendations for Action*

Recomendaciones específicas se detallan en el cuerpo del informe. Este breve resumen ofrece ejemplos de acciones que se necesitan en cinco categorías de alta importancia:

1) Política Reglamentaria- planeación y entrega de información --*Policy, plan and messaging*, 2) Estructura del Distrito -- *District structure*, 3) Estructura de planteles -- *Site structure*, 4) Instrucción -- *Instruction*, y 5) Recursos -- *Resources*. El cuerpo del informe incluye dichas recomendaciones, y otras, en relación a cada uno de los hallazgos sobre necesidades existentes.

### **1. Política Reglamentaria, Planeación y Sistema de Entrega**

a. Existe la necesidad de efectuar una revisión a la política reglamentaria del Concilio de Educación (*board policy*), desarrollar un plan maestro útil, y poner en marcha un consistente sistema de entrega de información.

b. El distrito deberá planear ahora, la forma en que presentará todos estos acontecimientos (relaciones públicas) a la comunidad escolar (maestros, consejeros, administradores, oficinistas, y otros) y deberá planear días de desarrollo profesional relacionados al nuevo plan.

c. Brindar a todo lo ancho del distrito, información a manera de mensajes que sean frecuentes y específicos, referente, a los componentes núcleo para los servicios a los Aprendices de Inglés, aún antes de que se complete el trabajo sobre el nuevo plan maestro. Dichos mensajes deberán enfocarse en la implementación de prácticas pedagógicas basadas-en-investigaciones.

d. Dada la complejidad y tamaño del distrito, es necesario que se creen y entreguen mensajes por escrito que vayan al punto que se desee sea entendido, y que sean claros acerca de los servicios para Aprendices de Inglés, para que éstos mensajes sean la base que dirija al distrito. La entrega de información por palabra hablada es insuficiente, con frecuencia incompleta y se presta a interpretación equívoca.

e. Asegurar que un flujo de información acerca de los Aprendices de Inglés llegue regularmente a los maestros y de igual manera llegue a los administradores de los planteles escolares. Específicamente, las recomendaciones sobre el acomodamiento del estudiante, procedente del Centro de Evaluaciones (*Assessment Center*) a las escuelas secundarias (*middle schools*) y preparatorias (*high schools*) deberá directamente llegar a los maestros y directores escolares.

### **2. Estructura del distrito**

a. La Gerencia Para Aprendices de Inglés deberá ser administrada por un director administrativo, deberá contar con personal adecuado para entrenar y monitorear (vigilar) y apoyar a los directores escolares y al personal de las cincuenta seis (56) escuelas. Esto requerirá la integración al distrito de por lo menos siete posiciones Equivalentes a Tiempo Completo - FTE (*Full Time Equivalent*) de Maestros en Asignaturas Especializadas (*Teachers on Special Assignment*) o personal con semejante capacidad de empleo. El distrito cuenta con recursos para esta inversión dentro de un presupuesto de recursos totalmente asignados para programas categóricos de aproximadamente 10.2 millones de dólares, y 4.5 millones de dólares de presupuesto restante.

b. El distrito deberá establecer un Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés - *EL CC (English Learner Coordinating Council)*, que sostendrá juntas mensuales, y que estará

conformado por administradores escolares seleccionados, así como directores a nivel distrito clave, presidido por el Superintendente.

### 3. Estructura del plantel

a. Los especialistas *ELD* actualmente trabajando en los planteles escolares primarios (considérese cambiar ese término a “Especialistas de Aprendices de Inglés - “*EL specialists*”) desempeñan importantes servicios ahora, pero la mayor parte de su tiempo es utilizado en la instrucción directa con los estudiantes, y algunas de sus obligaciones de trabajo son como oficinistas. La necesidad existente en los planteles es que los especialistas también brinden expertas demostraciones, entrenamiento y monitoreo para garantizar una implementación efectiva de todos los servicios para Aprendices de Inglés.

b. Considérese volver a redactar la declaración de descripción de empleo para Especialistas *ELs* de Nivel Primaria (*Elementary EL Specialists*), y establecer posiciones semejantes en el nivel Secundario. Se deberán tomar pasos que garanticen que cada una de las escuelas cuente con presupuesto para que un especialista de Aprendices de Inglés cuente con tiempo (aparte de tiempo de enseñanza), y para que cada uno de ellos tenga no más de tres escuelas asignadas a donde tenga que ir a trabajar.

c. Establecer cualidades de empleo que ofrezcan habilidades en el primer idioma [español u otro] para por lo menos algunas de las posiciones de trabajo de oficinista en acatamiento con el Código de Educación *EC 48985*, especialmente en los planteles escolares sujetos a la regla del quince por ciento (15%) para la traducción de material.

d. El distrito deberá instituir juntas mensuales para los líderes designados para trabajar con las cuestiones de los Aprendices de Inglés tanto en las escuelas secundarias como en las preparatorias para apoyar el crecimiento de sus expertas cualidades y guiar una más efectiva implementación.

### 4. Instrucción

a. Como parte del esfuerzo sobre la revisión del plan maestro, el distrito deberá claramente definir los ingredientes esenciales para los programas *SEI* Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (*Structured English Immersion*), Programa de clases regulares en Inglés (*EL Mainstream*), y Bilingües (*Bilingual*).

b. Como parte del esfuerzo sobre la revisión del plan maestro, trabajar con las partes interesadas (*stakeholders*) y con aquellos de ayuda externa (a como sea necesario) para substancialmente re-diseñar las opciones de programas para los niveles de secundaria y preparatoria para garantizar que cada uno de los Aprendices de Inglés reciba instrucción diaria de Desarrollo del Idioma Inglés (*ELD*).

c. Existe la necesidad de capitalizar sobre el gran número de maestros y administradores quienes han recibido substancial adiestramiento sobre las mejores prácticas pedagógicas sobre Aprendices de Inglés mediante el ofrecimiento de substanciales demostraciones, adiestramiento, monitoreo o vigilancia sobre la implementación de dichos programas.

d. Los servicios para Aprendices de Inglés en los planes *IEPs* (Planes de Educación Individualizada) y en los planes *504* (*504 plans*) deberán ser de la más alta calidad y deberán ir consistentes con los programas para todos los Aprendices de Inglés (incluyendo en los primeros, la instrucción y apoyo en el primer idioma).

e. Para mejorar la calidad y la efectividad de la instrucción *ELD* en las escuelas secundarias y preparatorias del distrito, el distrito deberá trabajar con los directores escolares para reclutar maestros quienes tengan un fuerte interés en la instrucción *ELD*, y contar con fuerte preparación para el desempeño de este trabajo, y el distrito deberá proporcionar desarrollo profesional y apoyo mediante entrenadores.



## **5. Recursos (Fondos y Materiales)**

a. Examinar todos los fondos categóricos apropiados para determinar los recursos con los que se dispone para las iniciativas arriba mencionadas, y para evaluar de nueva cuenta todas las categorías de los gastos más importantes para determinar la magnitud con la cual éstos contribuyen directa y óptimamente a los objetivos para los Aprendices de Inglés sobre competencias culturales, académicos y de idioma.

b. En el nivel de educación primaria, el distrito deberá, ya sea, adoptar nuevos materiales para la enseñanza *ELD* o reconfigurar los materiales oficiales “núcleos” al programa *ELD* que serán brindados con fondos locales y luego adoptar y apoyar la agregación de materiales *ELD* que mejorarán en gran medida la instrucción *ELD* a nivel primario. El distrito deberá exigir que se haga uso de dichos materiales.

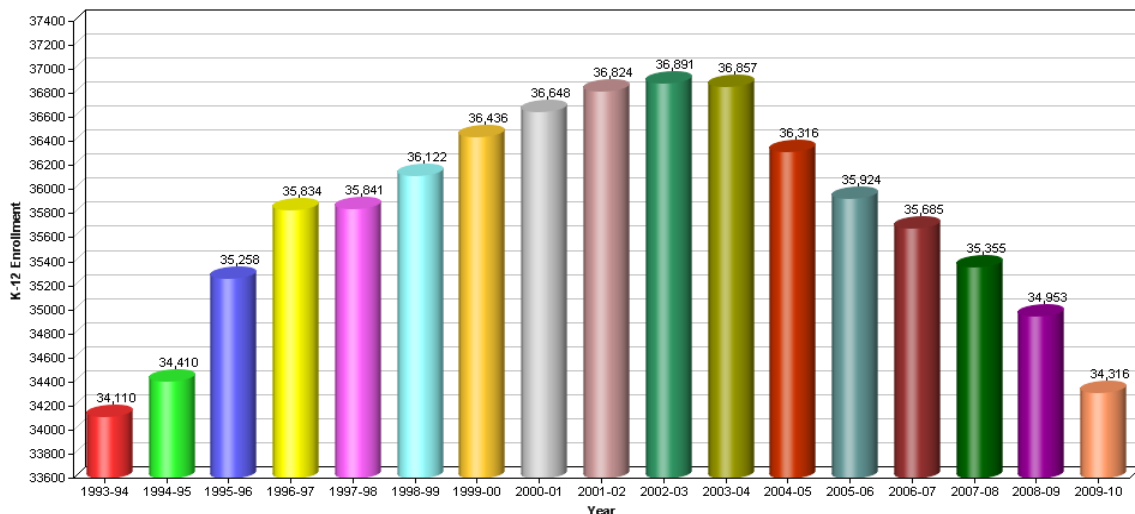
## Revisión de los Programas para Aprendices de Inglés

### Antecedentes

#### El distrito

El Distrito Escolar *Mount Diablo Unified School District (MDUSD)* cuenta con veintinueve (29) escuelas primarias, diez (10) escuelas secundarias, y seis (6) escuelas preparatorias. También opera trece (13) escuelas con programas alternativos. En el ciclo escolar 2009-10, el distrito matriculó a 34,316 estudiantes desde Kinder hasta el grado doceavo. Después de varios años de crecimiento en general, la matriculación del distrito ha estado en decline desde el ciclo 2002-03. Ver Figura 1, enseguida.

**Figura 1. Matriculación en el distrito *Mt Diablo USD*, 1994 – 2010**



Fuente: CDE, DataQuest, Descargado el día 4-mayo-11

#### Demografía y Diversidad

El distrito cuenta con algo de diversidad entre sus maestros y administradores. Sin embargo, existe una substancial diferencia entre los antecedentes demográficos del personal y de los estudiantes. En particular, individuos Afro-Americanos representan una minoría entre los maestros; al igual que sucede con individuos Hispánicos, Asiáticos, Nativo Americanos, Isleños del Pacífico y Filipinos, representativos entre maestros y administradores. Ver Tabla 1, enseguida.

**Tabla 1. Demografía en el Distrito MDUSD, 2009-10**  
**Estudiantes, Maestros y Administradores**

	Total (100 %)	% Nativo Am	% Asiá- tico	% Is. Pac	% Filipino	% Hispano	% Afro- Amer.	% Blanco / Otro
Estudiantes	34,316	202 (0.6%)	2,610 (7.6%)	332 (1.0%)	1,488 (4.3%)	11,743 (34.2%)	1,698 (4.9%)	16,243 (47.3%)
Maestros	1,602	4 (0.2%)	68 (4.2%)	2 0.1%	37 (2.3%)	121 (7.6%)	36 (2.2%)	1334 (83.3%)
Administradores	105	0	3 (2.9%)	0	0	7 (6.7%)	14 (13.3%)	81 (77.1%)

Fuente: CDE, DataQuest. Las categorías raciales/étnicas son las utilizadas por la CDE.

El distrito ha estado trabajando desde tiempo atrás, para afrontar la falta de diversidad entre los maestros y administradores. En el 2009, el informe sobre la evaluación del distrito declaró — “Una de nuestras metas es contratar personal que empate tanto con los antecedentes étnicos de nuestros estudiantes como los de su idioma (*One of our goals is to hire personnel to match both the ethnic and language backgrounds of our students*).<sup>5</sup> Existe apoyo por parte de algunos administradores y miembros del concilio de educación (*board members*) para actividades que ayuden con el reclutamiento, contratación y la retención de personal que atraiga un mejor balance a algunos de los grupos representados como minorías, incluyéndose en estos a grupos asiáticos, isleños del pacífico, hispanos y afro-americanos.

**La Disparidad en los Logros - The Achievement Gap.** En general, algunos de los estudiantes (particularmente afro-americanos e hispanos) dentro del distrito actualmente no se desempeñan adecuadamente en la mayoría de las medidas de evaluación referentes a la cuestión académica. Estos estudiantes en las pruebas estandarizadas sacan puntajes que caen por debajo, en comparación con otros del resto del estado, y los Aprendices de Inglés como grupo, se encuentran dentro de los sub-grupos con los peores puntajes en su desempeño académico cuando son evaluados en Inglés. Una revisión de la disparidad étnica dentro de los dominios de destrezas para Matemáticas (*Math*) y para las Artes del Lenguaje Inglés (*ELA*) demuestra que, aún cuando la mayoría de los grupos han efectuado algo de mejoras durante el periodo del 2002 al 2009, la disparidad entre los estudiantes blancos y los estudiantes hispanos y afro-americanos se ha mantenido en el mismo nivel o se ha agrandado. Ver Tabla 2, enseguida.

<sup>5</sup> 2009 MDUSD Informe sobre Evaluaciones Pág. 3.

**Tabla 2. MDUSD Disparidad en los Logros - Achievement Gap, 2002 – 2009**

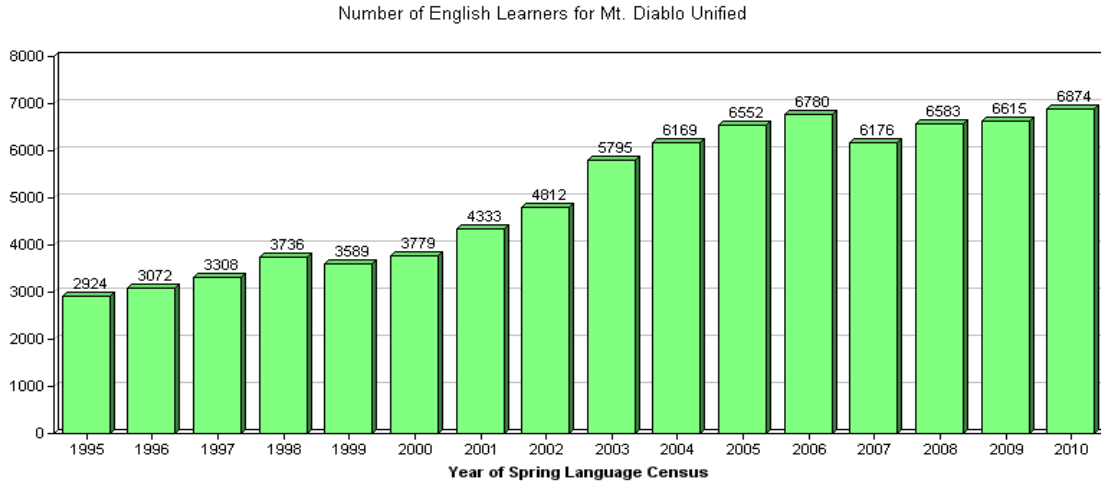
Años	Porcentaje a Nivel o por Arriba del Nivel de Competente			Disparidad en Comparación con Estudiantes Blancos	
	Hispanos	Afro-Americanos	Blancos	Hispanos	Afro-Americanos
Pruebas Estandarizadas de California					
CST – Matemáticas					
2002	16.0	14.0	41.0	-25	-27
2009	31.6	28.9	56.6	-25	-27.7
Pruebas Estandarizadas de California					
CST – Artes del Lenguaje Inglés (ELA)					
2002	15.0	17.0	48.0	-33	-31
2009	33.2	36.8	69.8	-36.6	-33.0

Fuente: MDUSD Informe sobre la Evaluación del Distrito, Noviembre 2009, Págs. 47-48.

### Aprendices de Inglés

Al mismo tiempo que la matriculación de estudiantes en el distrito había estado declinando, la matriculación de estudiantes Aprendices de Inglés siguió aumentando. Se incrementó substancialmente de 2,924 en 1995 a un punto auge de 6,780 en el 2006 (un incremento de ciento treinta y dos (132) por ciento), declinando un poco para el 2007, y luego creció a un total de 6,874 estudiantes para el ciclo 2009-10 (un incremento aún más elevado de un 6.7%). Ver Figura 2, enseguida. Ahora los Aprendices de Inglés representan un veinte (20) por ciento de todos los estudiantes y están matriculados en números substanciales en la mayoría de las escuelas del distrito. La mayoría más recalcada (ochenta y dos punto tres [82.3] por ciento) de los Aprendices de Inglés hablan el idioma español en casa.

La mayor parte de los *ELs* del distrito reciben instrucción entregada únicamente-en-inglés. En el ciclo 2009-10 solo 478 *ELs*, 7% (siete por ciento del total) fueron reportados como estudiantes que recibían instrucción de una forma u otra en el primer idioma (educación bilingüe). Otros 435 estudiantes, 6.3% (seis punto tres por ciento) fueron reportados como estudiantes que recibían un poco de apoyo en su primer idioma.

**Figura 2. Número de Aprendices de Inglés en el Distrito Mt. Diablo USD**

Fuente: CDE, DataQuest, Descargado el día 4-mayo-11

**Bajo Rendimiento de los Aprendices de Inglés - EL Low Achievement.** El bajo rendimiento de los Aprendices de Inglés ha sido una preocupación para el MDUSD desde hace un tiempo. Los reportes de la evaluaciones (2003, 2004) claramente documentaron cómo los Aprendices de Inglés han contado con menos acceso a cursos de escuela preparatoria de nivel avanzado, y – en la mayoría de las instancias – tuvieron promedios de calificaciones generales *GPA*s (*Grade Point Averages*) más bajos que otros grupos (2004: págs. 16-17). También estuvieron pobremente representados en el programa de Educación para Estudiantes Dotados y Talentosos – *GATE* (*Gifted and Talented Education*) (basado en el porcentaje de la población del distrito) por un factor de treinta (30) (págs. 12 y 17).

### Recursos (Fondos Categóricos)

Una cantidad substancial de fondos categóricos suplementa los fondos generales para Aprendices de Inglés y para estudiantes desventajados (*disadvantaged*). El distrito cuenta con asignaciones presupuestarias (*entitlements*) de aproximadamente diez punto dos millones de dólares (\$10.2 millones) en los seleccionados fondos categóricos estatales y federales, que están más directamente relacionados con brindar servicios suplementarios para los Aprendices de Inglés. Ver Tabla 3, enseguida. Una porción substancial de dichos fondos ha sido agregada a lo largo de cada uno de los últimos cuatro años procedente de los presupuestos restantes (*carried over*).

La situación sobre el presupuesto restante es de suma preocupación, ya que existen muchas necesidades que no han sido cumplidas tanto de estudiantes Aprendices de Inglés, como de otros estudiantes quienes califican para dichos fondos. Con respecto al año fiscal *FY 2006-07*, el presupuesto restante total aumentó de dos punto siete millones de dólares (\$2.7 million) (representando un treinta y dos por ciento (32%) de las asignaciones presupuestarias para ese año) a cuatro punto cinco millones de dólares (\$4.5 million) representando un cuarenta y cuatro por ciento de las asignaciones presupuestarias (44 % of *entitlements*) en el año fiscal *FY 2009-10*. Ver Tabla 4.

**Tabla 3. Resumen de Fondos Categóricos Seleccionados, Año Fiscal 2009-10**

**English Learner Programs Audit**

Mt. Diablo USD

Fiscal Year: 2009-10

Fund Source		Carry-over from Previous Year (a)	Entitlement (b)	Total budget Available (a + b) (c)	Expenditure (d)	Carry-over (e)	Carry-over Percent of Entitlement (e) / (b) (f)
Title III, NCLB	A (Site)	454,834	658,300	1,113,134	-	649,787	99%
	B (Centralized)				463,347		
Title III, - SNORE	A (Site)	-	-	-	-	-	0%
	B (Centralized)						
EIA	A (Site)	2,312,436	3,818,013	6,130,449	3,058,582	2,667,095	70%
	B (Centralized)				404,772		
SCE	A (Site)	-	-	-	-	-	0%
	B (Centralized)						
ELAP	A (Site)	269,748	222,636	492,384	78,081	414,303	186%
	B (Centralized)				-		
CBET	A (Site)	40,972	178,585	219,557	178,585	40,972	23%
	B (Centralized)				-		
Title I, NCLB	A (Site)	1,185,416	5,351,275	6,536,691	3,417,723	766,013	14%
	B (Centralized)				2,352,955		
Total	A (Site)	4,263,406	10,228,809	14,492,215	6,732,971	4,538,170	44%
	B (Centralized)				3,221,074		

Fuente: MDUSD Receivables/Special Projects - Fiscal Services Department, 3-09-11

Recursos de fondos que se incluyeron provienen de: Title III, NCLB, Title III – SNORE, EIA, ELAP, CBET y Title I, NCLB. Las cantidades monetarias procedentes de las asignaciones presupuestarias, gastos y presupuestos restantes (sobrantes) no concuerdan exactamente con el Final Audit Report (Reporte del Informe Final) para el año presupuestal FY 2010, fechado 25 de enero, 2011 que proviene de Christy White. Otros fondos categóricos (Cabe mencionar los de NCLB Title II, School Improvement, etc.) brindan fondos adicionales al distrito que deberían estar también brindando servicios directos a muchos estudiantes aprendices de Inglés.

**Tabla 4. Recursos más Importantes de Fondos Categóricos del Distrito MDUSD**  
(Presupuestos FY 2006-07 a FY 2009-10 (Cantidades en Millones de Dólares \$))

Año	Presupuesto Restante (sobrante) del año previo (a)	Asignación Presupuestal (b)	Presupuesto Disponible Total (a + b) (c)	Gasto* (d)	Sobrante (restante) (e)	Porcentaje que representa el presupuesto restante de la asignación presupuestaria del Año Actual (e) / (b) (f)
2006-07	2.396	8.288	10.684	7.998	2.687	32%
2007-08	2.687	8.479	11.166	7.813	3.353	40%
2008-09	3.353	8.775	12.129	7.866	4.263	49%
2009-10	4.263	10.229	14.492	9.954	4.538	44%

\* Los gastos fueron divididos entre el plantel escolar y el distrito central.

Fuente: Proyectos Especiales/Cuentas Recibidas, MDUSD – Departamento de Servicios Fiscales, Marzo 9, 2011  
(MDUSD Receivables/Special Projects - Fiscal Services Department, Marzo 9, 2011).

### Administración de Programas Aprendices de Inglés (ELs)

#### - Administration of EL Programs

**Estructura e Historial Reciente.** Los programas para Aprendices de Inglés del distrito actualmente son coordinados por una Administradora, con apoyo de personal de oficina quien trabaja un equivalente a una posición y media de tiempo completo (1.5 FTE), así como apoyo por parte de dos maestros especialistas en ELD [ESL] y un Coordinador de la Comunidad Escolar (Community School Coordinator) del Centro de Evaluaciones (Assessment Center), y dos empleados oficinistas. Esta estructura ha estado en pie desde aproximadamente el año 2008. Antes de esa época, los programas EL eran administrados por un Director Asistente de Instrucción Académica y Planes de Estudio (Assistant Director of Curriculum and Instruction), con algunos miembros del personal docente actual además de un especialista ELD adicional.

En el 2008, el distrito fue identificado por el Departamento [Secretaría] de Educación del Estado de California (CDE) como uno que necesita contar con un plan de mejoramiento del Título III, debido a que los Aprendices de Inglés fallaron en el cumplimiento de las metas escogidas sobre rendición de cuentas. De nueva cuenta, al distrito se le demandó que desarrollara en el 2010 un plan de mejoramiento, ya que el MDUSD falló en el cumplimiento de algunas de las metas de los AMAO (Annual Measurable Achievement Objective) por cuarto año consecutivo.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> El distrito sí cumplió con las metas AMAO #1 y AMAO #2b, pero no AMAO #2a o AMAO #3.

Durante el 2010, un grupo de trabajo de gran tamaño se reunió en repetidas ocasiones con la Administradora de Programas ELs y el Director Asistente de Programas Categóricos (*Assistant Director of Categorical Programs*) para preparar la auto-evaluación *ELSSA* (Auto-evaluación del Subgrupo Aprendices de Inglés) (*English Learner Subgroup Self Assessment*) y para apoyar el desarrollo del Suplemento al Plan de Mejoramiento LEA del Title III. Este grupo de trabajo incluyó a más de 50 administradores del distrito *Mt. Diablo USD*, administradores escolares, y maestros.

Durante el ciclo anterior (2009-10) un grupo de trabajo conformado por seis administradores de nivel primaria se reunía periódicamente con personal del distrito para lograr un poco de estandarización y reorganización de los servicios para Aprendices de Inglés en las escuelas primarias. Ellos desarrollaron algunos puntos de consenso pertinentes a la manera en que se pudiesen reforzar los sistemas, así como la creación de un calendario de trabajo estándar que describa el trabajo para Aprendices de Inglés [del distrito], las expectativas de trabajo para los maestros de apoyo *ELD*, y otros materiales.

Durante cada año (ciclo) escolar, el Coordinador de Programas para *ELs* se reúne mensualmente con un grupo de aproximadamente quince (15) especialistas *ELD* de nivel primaria, algunos de los cuales tienen como base de trabajo un solo plantel escolar; otros tienen bajo su responsabilidad varios planteles escolares (hasta tres o cuatro), a los cuales el especialista tiene la obligación de apoyar cada semana. La junta mensual de maestros *ELD* es el principal foro para la coordinación de los servicios para Aprendices de Inglés de las escuelas primarias. Además de lo anterior, la Administradora de Programas para Aprendices de Inglés se reúne con frecuencia con la División Encargada del Apoyo Escolar y Logros del Estudiante (*Student Achievement and School Support Division*) y periódicamente cuenta con algo de tiempo en las agendas de trabajo donde los administradores de escuelas primarias, secundarias y preparatorias se reúnen conjuntamente.

**Documentos Guía - Guidance Documents.** El trabajo del distrito con los Aprendices de Inglés ha estado siendo guiado por varios documentos previos, incluyendo:

1. *Política Reglamentaria 6174 - Board Policy 6174* (Adoptada el 9 de enero del 2007)
2. Regla Administrativa 6174 - *Administrative Rule 6174* (Adoptada el 25 de Mayo 25 del 2004)
3. Guías para la Instrucción de Aprendices de Inglés (Plan Maestro *EL*) - *Guidelines for Instruction of English Learners* (EL Master Plan). Tres carpetas: Escuelas Primarias, Secundarias y Preparatorias. (Fechados 2004 – 2007, actualizados en el 2010)
4. El Plan de la Agencia Educativa Local *LEAP - The Local Education Agency Plan (LEAP)*  
Meta 2 - Todos los estudiantes con dominio limitado del Inglés *LEPs (Limited-English-Proficient)* lograrán dominio de destrezas en Inglés y alcanzarán estándares académicos elevados, por medio de adquisición de dominios señalados en una pauta mínima, o mejor, en las materias artes del lenguaje/lectura y matemáticas. (ciclos 2006-07 al 2008-09).
5. Enmienda al Plan de Mejoramiento *LEA (Title III LEA Improvement Plan Addendum)* (December 2, 2008), y otra subsiguiente enmienda llamada: *Title III LEA Improvement Plan Addendum* (2011).



## **Evaluación y Rendición de Cuentas - *Evaluation and Accountability***

La Política Reglamentaria del Concilio - *Board Policy – AR 6174*, (2004) declara que: *La Oficina de Investigación y Evaluaciones del Distrito deberá anualmente efectuar una revisión del Programa para Aprendices de Inglés mediante la recaudación y análisis de información sobre cuatro distintivas áreas de análisis:*

1. *Adquisición del Inglés*
2. *Logro Académico*
3. *Participación en Trabajo de Cursos Avanzados*
4. *Promedio de Estudiantes que no se Gradúan*

Al parecer, la última revisión comprensiva, como arriba se explica, que fue reportada a la administración y al Concilio de Educación se llevó a cabo en Junio del 2004. Desde entonces, algo de información sobre Aprendices de Inglés ha sido reportada, como parte del análisis de abarque a nivel distrito sobre rendición de logros académicos, pero parece ser que no han existido esfuerzos comparables sobre informes acerca de evaluaciones en los años 2003 y 2004. La Oficina (Gerencia) de Investigación y Evaluaciones del Distrito tiene responsabilidad sobre los programas de evaluaciones y rendición de cuentas, pero actualmente tiene una capacidad limitada, debido a los recortes de presupuesto de años recientes.

El reciente trabajo acerca de los programas para Aprendices de Inglés ha incluido respuestas a mandatos sobre rendición de cuentas que el estado y el gobierno federal requirieron, y específicamente los requisitos del *Título III* de *NCLB*. Ya que por varios años seguidos, los Aprendices de Inglés del distrito fallaron en cumplir con algunos de los Objetivos de Logros Académicos Anuales Mensurables (*AMAOs*) *Annual Measurable Achievement Objectives*, personal del distrito ha realizado auto evaluaciones, y ha desarrollado separados análisis sobre desempeño académico y sobre inglés. Ese material se encuentra resumido en la evaluación del *MDUSD* denominada *Evaluación sobre Necesidades del Título III, Año 4* (9 de diciembre, 2010), y el subsiguiente Plan de Acción *Título III*.

## **Alcance del Trabajo y Metodología** *- Audit Scope of Work and Methodology*

El Concilio Escolar del Distrito Escolar Unificado (*Local school board of Mt. Diablo USD*) y el superintendente desean optimizar la eficiencia de los programas para Aprendices de Inglés. Esta revisión evaluó componentes clave a la organización, asignación de personal y a la cuestión académica que es sabido contribuyen a la efectividad de los programas para Aprendices de Inglés<sup>8</sup>. La meta es asegurar que el distrito opere programas para Aprendices de Inglés que sean consistentes con las leyes del estado y del gobierno federal, y que brinden lo necesario para la obtención de un desarrollo óptimo de las competencias académicas al igual que dominio del idioma.

---

<sup>8</sup> Esos componentes esenciales se derivan de información basada en investigaciones al igual que en guías estatales y federales tales como la Encuesta APS (Encuesta sobre Programas Académicos) (*Academic Program Survey - APS*). Los métodos basados en investigaciones referentes a los Aprendices de Inglés están cubiertos a fondo en la *CDE* 2010. Para un resumen sobre documentación acerca de escuelas eficaces con respecto a *ELs* ver también: N. Gold, *Successful Bilingual Schools*, 2006, Págs. 10-11.

bajado de: [http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS\\_Report\\_FINAL.pdf](http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS_Report_FINAL.pdf)

La revisión fue llevada a cabo entre febrero y mayo del 2011. Se basó en entrevistas con padres de familia, miembros Concilio de Educación (*board members*), administradores clave de la oficina del distrito, y con directores de escuelas, personal y maestros de éstas.<sup>9</sup> Así mismo se examinaron documentos escogidos referentes a los programas del distrito, al igual que informes fiscales y sobre rendición de cuentas estatales y federales. Conjuntamente con personal del distrito se llevaron a cabo breves observaciones en cinco diferentes planteles escolares.

**Metas de la Revisión.** Se tuvo como metas que esta revisión a los programas *ELs*, en colaboración con el esfuerzo del distrito y del personal de los planteles escolares dieran como fruto:

- A. Un mejor entendimiento de los puntos a favor y puntos débiles que existen en los actuales programas *ELs*,
- B. Recomendaciones para mejoramiento en los más importantes elementos referentes a la estructura e instrucción para los Aprendices de Inglés, que conduzcan a,
- C. Mejoramientos académicos, sobre idioma y sobre la competencia cultural<sup>10</sup> para todos los Aprendices de Inglés.

**El diseño de la revisión** incluyó una examinación sobre la consistencia de la implementación de los componentes esenciales a los programas *ELs* de alta calidad, y sobre el desarrollo de las recomendaciones para el mejoramiento, incluyéndose formas en que el distrito pueda alinear mejor sus recursos (personal, documentos guía, materiales para la instrucción, etc.) para la más efectiva implementación de dichos programas. Esta no fue una evaluación acerca del impacto del programa. Es imposible, dentro del abarque del trabajo de esta revisión, poder efectuar determinaciones acerca de la eficiencia de un tipo de programa específico, o de escuelas en particular.

**Visitas a los planteles escolares.** Junto con administradores a nivel distrito, se entrevistó a administradores escolares, y a varios maestros en tres escuelas primarias y en una escuela secundaria y una preparatoria. Adicionalmente a las entrevistas, se realizaron breves observaciones dentro de 157 salones de clase de esos planteles escolares entre febrero y abril del 2011.<sup>11</sup> Se eligió esos planteles en particular, de entre todos los del distrito, asegurándonos que visitáramos escuelas con matriculación tanto alta como menor de Aprendices de Inglés, escuelas con estatus socio económicos altos y bajos<sup>12</sup> y escuelas que operaban algún tipo de instrucción bilingüe así como escuelas que brindaran instrucción principalmente en inglés.

**Entrevistas con Administrador y Otros.** Se realizaron 22 entrevistas confidenciales con individuos, quienes comprendían miembros del Concilio de Educación (*local school board members*), administradores, antiguos administradores del distrito, maestros y consejeros. Ver Apéndice, Tabla B.

**Entrevistas con los Padres.** El 16 de febrero se sostuvo una junta de enfoque con padres de familia en una junta del Comité a Nivel Distrito que Asesora sobre Aprendices de Inglés (*DELAC*). Dicho grupo de enfoque fue concurrido por más de treinta (30) padres de familia

<sup>9</sup> Ver Apéndice, Tabla B.

<sup>10</sup> El concepto de la competencia cultural no es ampliamente reconocido, y rara vez se incluye dentro de las metas para las escuelas y del distrito. Este es un ingrediente importante para el éxito del estudiante dentro y más allá de su comunidad local. (*Lindsey, Robins & Terrell, 2009*). Ver una definición sobre competencia cultural (*cultural proficiency*) y referencias adicionales en el Apéndice, Figura 1.

<sup>11</sup> Para una lista de las escuelas visitadas, y sus características ver en el Apéndice, Tabla A.

<sup>12</sup> La SES se basó a cuerdo al número de individuos recibiendo Almuerzo Gratuito o de Precio Reducido. (*Free or Reduced Price Meals*).

cuyos hijos están matriculados en programas *ELs* de primarias, secundarias y preparatorias del distrito, al igual que personal de varios planteles.

Esas juntas fueron realizadas en español. Dichas entrevistas confirmaron que los padres comparten una visión generalizada sobre los aspectos favorables del programa, y así mismo confirmó que existe un número de necesidades al programa, las cuales están detalladas junto con el informe acerca de recomendaciones y necesidades, enseguida.

**Entrevistas con Maestros *ELD*.** El día 16 de marzo se sostuvo una junta con un grupo de enfoque abierta a todos los maestros *ELD* del distrito, y se recibió sugerencias u opiniones de quince (15) maestros quienes asistieron a dicha junta.

**Grupo Asesor.** Para esta revisión el distrito formó un grupo que aconseja, con representantes de maestros, directores escolares y personal. Nos reunimos dos veces con dicho grupo durante el transcurso de este proyecto (16 de marzo y 13 de abril), primero para compartir el diseño de la revisión en general, y preguntas, y más tarde, para reflexionar sobre selecciones de los hallazgos preliminares.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Ver Apéndice, Tabla C.

## Hallazgos y Recomendaciones.

Los hallazgos y recomendaciones son el resultado de la reflexión acerca de: 1) Entrevistas con padres, maestros y administradores, 2) Visitas a los salones de clase, 3) Revisión de documentos, incluyendo en estos memoranda y políticas del distrito.

Cada uno de los hallazgos importantes se argumentan y son seguidos por recomendaciones específicas para mejora. Aquellos son seguidos por unas cuantas recomendaciones adicionales que puedan asistir al distrito con el refinamiento a los programas ELs. La intención es que dichas recomendaciones ayuden al distrito con el diseño e implementación de sistemas a largo plazo mejorados. Primero se reporta sobre los aspectos en general a favor, y las cualidades de los programas ELs del distrito, y después se identifican áreas de necesidad.

### A. El distrito cuenta con un número de recursos

**1. El ambiente de las escuelas es limpio, ordenado y es conducivo al aprendizaje.** En cada una de las cinco visitas a los planteles escolares, descubrimos planteles escolares que hacen sentir tanto a sus estudiantes como a las visitas bienvenidos, y nos dejaron impresionados con los acomodamientos educacionales en general.

**2. El distrito cuenta con varios educadores dedicados y quienes trabajan arduamente.** Las entrevistas y observaciones aportaron evidencia de la existencia de muchos individuos quienes ofrecen el mejor de los empeños y en verdad se preocupan quienes buscan hacer el máximo de los empleos de las mejores prácticas didácticas para fomentar el aprendizaje de los estudiantes. Gracias tanto a entrevistas confidenciales como conversaciones con administradores escolares pudimos obtener una idea sobre cuan dedicados y apasionados están por su trabajo. Los administradores y los maestros no están satisfechos con el *status quo*; casi todos exhortaron que se invierta en mejoras tan necesarias, e hicieron varias recomendaciones.

**3. La administradora responsable de la dirección de los programas del distrito para Aprendices de Inglés cuenta con un profundo conocimiento y experiencia acerca de las prácticas didácticas, investigaciones sobre programas ELs, y sobre requisitos federales y estatales para éstos.** El poco personal de las oficinas del distrito es apoyado por un grupo de maestros *ELD* de educación primaria quienes se reúnen mensualmente, y apoyan la instrucción *ELD* en las escuelas.

**4. El Centro de Evaluaciones parece brindar un valioso servicio a los estudiantes y familias de las escuelas de educación secundaria.** Cuenta con personal quien lingüística y culturalmente los apoya, y puede sacar recursos en un número de idiomas. Ellos realizan evaluaciones y efectúan recomendaciones iniciales sobre el colocamiento de asignaturas para cada uno de los estudiantes de las escuelas secundarias y preparatorias. Además de lo anterior, el personal del Centro de Evaluaciones monitorea los colocamientos y las calificaciones de los Aprendices de Inglés.

**5. La mayor parte de los maestros cuentan con autorizaciones (credenciales) adecuadas para la instrucción de Aprendices de Inglés *ELs*.** Los maestros poseen autorizaciones *CLAD* o *BCLAD* o autorizaciones (credenciales) comparables para cumplir con sus principales faenas de trabajo. En varias instancias, los planteles escolares han hecho el esfuerzo de reclutar y contratar personal bilingüe quienes pueden brindar apoyo en el primer idioma o instrucción en este, y comunicarse efectivamente con los padres y estudiantes (primordialmente en español).

**6. Varios maestros y administradores han sido capacitados o expuestos a estrategias de alta calidad para Aprendices de Inglés ELs basadas en investigaciones.** Pudimos constatar por medio de archivos de datos del distrito, así como por entrevistas, que – a lo largo de la década pasada – el distrito invirtió arduos recursos para traer capacitación *EL* de alto calibre a los administradores escolares y del distrito. Esto incluyó trabajos por Susana Dutro, Kate Kinsella, Laurie Olsen, *SIOP* y capacitación *GLAD*, y otros recursos.

**7. Los materiales para el plan de estudios general parecen estar en pie para todos los estudiantes en todas las áreas de contenido académico.** A excepción del limitado material de apoyo didáctico en español existente dentro de salones de clase *SEI (Structured English Immersion)*, o de materiales suplementales bilingües o para instrucción acomodada (*sheltered*) dentro de todos los niveles de grados escolares, encontramos suficiente suministro de material didáctico para la enseñanza núcleo dentro de las escuelas de educación primaria. Las escuelas de educación secundaria cuentan con libros de texto para educación núcleo, pero carecen de material clave en español para las áreas de contenido académico, y carecen de materiales sobre enseñanza *ELD* para Aprendices de Inglés quienes van en niveles *CELDT* más avanzados y cursan clases generales o clases de intervención de Artes del Lenguaje Inglés (*ELA*).

**8. Se ha comprado nuevo material (*Inside* y *EDGE*) para las escuelas secundarias y preparatorias, y dicho material puede ser localizado dentro de aulas o salones de clase específicos para *ELD*.** El distrito ha conducido entrenamientos sobre dicho material nuevo.

**9. Varios salones de clase de escuelas primarias cuentan con un suministro de materiales básicos para *ELD*.**

**10. Los sistemas del distrito para la identificación y evaluación de Aprendices de Inglés y para las evaluaciones iniciales y anuales del *CELDT* parecen estar funcionando bien.** Durante los dos últimos años, el departamento del distrito encargado de Programas para *ELs* ha mejorado la forma en que el distrito brinda cartas formateadas e informes de datos referentes a informes sobre *CELDT* y otros datos de Aprendices de Inglés que enormemente facilitan el trabajo de los administradores escolares y sus maestros.

**11. Se ha reportado que la evaluación *ADEPT* es una herramienta útil que suplementa en las escuelas primarias los puntajes de la prueba *CELDT*, y ayuda a los maestros a vigilar el progreso sobre el dominio del idioma inglés.**

**12. En los niveles primarios, una iniciativa del distrito para apoyar los sistemas de Matemáticas por Pizarra y de Artes de Lenguaje por Pizarra (*Board Math* y *Board Language*) han conducido al uso de dichas estrategias en varias de las escuelas primarias.** Los sistemas de artes de lenguaje y de matemáticas por pizarra (*Board Language* y *Board Math*) brindan estructuras gráficas y maneras sistemáticas para tomar de quince a veinte (15-20 minutos) al día para repasar y reforzar la instrucción académica de las matemáticas y de las artes del lenguaje Inglés. Estos incorporan estrategias activas para el idioma al igual que para el desarrollo de conceptos cuales ambos pueden ser apoyo importante para los Aprendices de Inglés – al igual que para otros. Las revisiones sobre el contenido de la instrucción se realizan a tal manera que pueden ser ajustadas para cumplir con las necesidades de los estudiantes quienes poseen varios niveles de destrezas en el idioma. A pesar de que dichas actividades pueden ayudar a reforzar del dominio de destrezas sobre contenido académico, y a crear idioma académico específico al contenido de la instrucción en cuestión, éstas no pueden llegar a cubrir el idioma diferenciado para el Desarrollo del Idioma Inglés que los Aprendices de Inglés necesitan a diario.

**13. Los padres reportaron que ha existido un número de esfuerzos efectivos para exhortar la participación de padres así como para educarlos,** incluyendo trabajo sobre cómo lograr que las familias fomenten la lectura y escritura (*family literacy work*), y algo de capacitación por medio del Instituto PIQE, Instituto para Padres para la Educación de Calidad - (*Parent Institute for Quality Education*) El distrito también ha brindado apoyo para el Comité DELAC (Comité a Nivel Distrito que Asesora sobre Aprendices de Inglés).

## **B. El distrito tiene un gran número de necesidades y sus raíces causas.**

Encontramos que los componentes esenciales para programas *ELs* de alta calidad<sup>14</sup> no están en pie o consistentemente implementados. El distrito actualmente no cuenta con un alineamiento óptimo de sus recursos (personal, documentos guía, materiales para la instrucción académica, etc.) para la más efectiva implementación de programas *ELs*. Para remediar esto, el distrito tendrá que efectuar mejoramientos y modificaciones en gran escala para poder contar con la oportunidad de poder implementar programas *ELs* que sean óptimamente eficaces.

A pesar de que el distrito cuenta con mucho personal, y un buen número de maestros con aptitudes básicas para la enseñanza de Aprendices de Inglés, la mayor parte de ellos no están participando en una entrega sistemática de instrucción para los *ELs* que haga uso de las mejores prácticas didácticas apoyadas-en-investigaciones que garantizan que la más alta calidad de programas *ELs* sea implementada de manera consistente. Los recursos no están alineados de forma correcta para brindar liderazgo y administración óptimos sobre programas *ELs*.

Los hallazgos específicos, a continuación mencionados, identifican tanto síntomas como raíces causas que parece ser han conducido al fallo del distrito en la implementación óptima de programas *ELs*, y por tanto contribuyen al bajo rendimiento de los Aprendices de Inglés. Descubrimos que las instrucciones y el mensaje sobre cómo acatarlas, que se brindaban a las escuelas acerca de los programas y servicios *ELs* han sido inadecuadas e inconsistentes, y que los servicios para *ELs* no han sido una de las más altas prioridades. En todo lo ancho del distrito existe una falta de coordinación, dirección y rendición de cuentas sobre programas *ELs*. Además de lo anterior, el *MDUSD* cuenta con insuficiente personal, estructura y recursos asignados para garantizar una efectiva implementación de servicios *ELs* tanto a nivel distrito como de plantel escolar. El distrito ha brindado mucho desarrollo o capacitación de personal, pero ha fallado en apoyar la implementación de las mejores prácticas por medio de la demostración, capacitación mediante entrenadores, monitoreo y seguimiento. Notamos que en las escuelas existe muy poco apoyo en el primer idioma, y que los maestros y administradores han recibido dirección conflictiva acerca de los programas bilingües del distrito.

## **C. Esas necesidades y raíces causas han resultado en:**

**1. Carecimiento sobre entendimiento acerca de las características primordiales de los servicios para Aprendices de Inglés y el compromiso para entregarlas.** Existe una percepción generalizada que la única característica núcleo para los *ELs* es el brindar instrucción *ELD*, pero aún eso es incompletamente entendido e implementado.

<sup>14</sup> Esos componentes esenciales se derivan de información basada en investigaciones (*CDE, 2010*) al igual que en guías estatales y federales tales como la Encuesta *APS* (Encuesta sobre Programas Académicos) (*Academic Program Survey - APS*). Ver: N. Gold, *Successful Bilingual Schools*, 2006, Págs. 10-11. [http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS\\_Report\\_FINAL.pdf](http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS_Report_FINAL.pdf) (PDF, 1.7MB).

**2. La falta de instrucción ELD para cada uno de los Aprendices de Inglés.** Solamente aquellos *ELs* que se encuentran en los niveles de dominio del inglés más bajos, son colocados en acomodamientos donde pueden recibir a diario instrucción al Desarrollo del Idioma Inglés nivelada. A los Aprendices de Inglés dentro de niveles intermedios, o mejores, típicamente no se les brinda instrucción *ELD*. Dichos estudiantes se encuentran en el más alto riesgo de convertirse en Aprendices de Inglés de largo plazo.

**3. La falta de instrucción diferenciada SDAIE (Instrucción Académica Especialmente Diseñada en Inglés)** basada en las necesidades culturales, académicas y de idioma de los *ELs*. Pocos de los ciento cincuenta y siete (157) salones de clase que visitamos estaban haciendo uso de las mejores prácticas didácticas apoyadas-en-investigaciones referentes al acomodamiento (*sheltering*) o entrega de instrucción de contenido académico a manera de andamio edificante (*scaffolding*).

**4. Instrucción que no capitaliza de las habilidades que el estudiante posee en su primer idioma.** Han existido varias oportunidades perdidas donde se hubiesen podido edificar importantes habilidades, y motivar y hacer participar a aquellos estudiantes que están más en riesgo.

**5. Casi nada de atención a la cuestión de la competencia cultural (*cultural proficiency*).** Esto no ha sido tema de enfoque o de desarrollo profesional. Las escuelas no están equipadas para edificar el concepto de dominio cultural entre administradores, maestros, consejeros o personal oficinista, y el personal escolar no sabe cómo guiar a los estudiantes y sus familias hacia un dominio cultural más grande.

**6. Comunicación limitada e inconsistente con los padres de familia.** Un número de padres y administradores reportaron que algunos padres no entienden cómo se identifica a los estudiantes como Aprendices de Inglés, o lo que eso significa, o cuáles son los estándares que los estudiantes deben alcanzar para ser reclasificados a *FEPs* (estudiantes con competencia en inglés) No están concientemente informados acerca de la amplia gama de servicios que deberían estar a disposición de cualquier estudiante *EL* del distrito.

## Hallazgos y Recomendaciones Específicos

Enseguida se presentan ocho hallazgos de la más alta importancia. Cada uno es seguido por una o más recomendaciones para mejoramiento. Empezamos con un enfoque sobre el logro de los Aprendices de Inglés.

### Hallazgo 1.0 Los Resultados Académicos y del Inglés Fallan en Cumplir con las Metas

**Los resultados académicos y aquellos referentes al inglés fallan en el logro de metas estatales y del gobierno federal. ELs en el MDUSD se encuentran muy por detrás a nivel estado y a comparación de otros distritos similares.** El fracaso en el cumplimiento de las metas sobre rendición de cuentas ha sido reconocido, y el distrito ha desarrollado planes para mejoramiento. Planes de mejoramiento anteriores (2008), empero, fueron solamente parcialmente implementados. La falta de logros académicos de los ELs se observa con más claridad cuando el desempeño académico de todo el distrito MDUSD es comparado con el desempeño de distritos escolares con características similares.

En el distrito, el dominio del idioma inglés y logros académicos de los estudiantes Aprendices de Inglés ha sido área de preocupación desde hace un tiempo atrás, y existen orquestados esfuerzos por parte de maestros y administradores para trabajar con el logro académico de los estudiantes en general. Nosotros confirmamos la evidencia asentada por el distrito en su reciente evaluación sobre necesidades preparada para el Plan Correctivo del Título III (*Title III Corrective Action Plan*), pero no la repetimos aquí en detalle.<sup>15</sup>

El distrito sí cumplió con algunas de las metas federales, referentes a los Objetivos Anuales Académicos Cuantificables AMAOs (*Annual Measurable Academic Objectives*): Cumplió con el AMAO #1 (porcentaje de ELs realizando progreso), pero el porcentaje de estudiantes cumpliendo con el AMAO #1 ha estado declinando desde el ciclo 2007-08. **El distrito no cumplió con la meta para el AMAO #2 (porcentaje de ELs en el distrito tratando por uno a cuatro (1-4) años llegar al nivel de dominio completo).** Ni tampoco el distrito cumplió con el AMAO #3. El AMAO #3 representa los logros académicos de los Aprendices de Inglés en las pruebas estandarizadas sobre Artes de Lenguaje y Literatura en Inglés ELA (*English Language Arts*) y matemáticas (*Math*). **Los Aprendices de Inglés en el MDUSD fallaron en cumplir con las metas de la ley federal NCLB Ningún Niño se Queda Atrás (*No Child Left Behind*) referentes al porcentaje de estudiantes con dominio de habilidades que durante cada uno de los últimos tres años ha ocurrido para las áreas de ELA y Matemáticas.**

Los ELs del distrito se desempeñan por debajo de los ELs del estado en varias medidas de progreso y dominio de habilidades en cuanto a la adquisición del idioma inglés, al igual que en las evaluaciones basadas-en-estándares sobre lecto-escritura y matemáticas. Examinamos cómo los Aprendices de Inglés del MDUSD se encuentran desempeñándose a comparación de comunidades similares en California, y encontramos que ellos van atrasados en cuanto al desempeño de ELs de varios otros distritos que más o menos se comparan en tamaño, pobreza, y

<sup>15</sup> Durante el otoño 2010 el distrito hizo un esmerado trabajo en completar la evaluación ELSSA Auto Evaluación del Subgrupo Aprendices de Inglés (*English Learner Subgroup Self Assessment*). Ver: Título III, Año 4, Evaluación de Necesidades, Agencia Local de Educación LEA (*Local Education Agency*), MDUSD, fechada 9 de diciembre, 2010.



matriculación de *ELs*.

**Comparación de distritos.** Para poner en perspectiva el progreso y dominio de habilidades en idioma y cuestiones académicas de los Aprendices de Inglés en el *MDUSD*, seleccionamos cinco distritos para efectuar una comparación. (Ver Tabla 5). Los distritos comparados aproximadamente cuentan con matriculaciones y números de *ELs* similares, y estos son primordialmente hispanohablantes.<sup>16</sup>

Los distritos comparados principalmente matriculan estudiantes latinos, que hablan español y quienes relativamente son de bajos recursos.<sup>17</sup> Cabe notar que algunos de esos distritos se han enfrentado con retos más grandes aún, en cuanto a la proporción de estudiantes que son Aprendices de Inglés, y retos más grandes de pobreza y de más baja educación de los padres que aquellos existentes en Mt. Diablo. Nótese que una proporción más pequeña de estudiantes de *MDUSD* son Aprendices de Inglés.

**El *MDUSD* va atrasado en la mayoría de las medidas para logros académicos.** El programa del estado para la rendición de cuentas brinda una medida que ayuda a observar el desempeño de todos los estudiantes en comparación con todas las escuelas del estado y escuelas semejantes. Algunas de las escuelas del distrito han mejorado su posición desde el año pasado, pero solamente doce (12) de ellas se encuentran colocadas arriba de los cuatro (4) deciles más bajos de la medida para el Índice de Rendimiento Académico - API (*API Academic Performance Index*): Rangos de escuelas similares (*API similar schools ranks*), y sólo cuatro escuelas caen por arriba del rango seis (6) cuando se comparan con escuelas similares.<sup>18</sup>

Cuando se compararon con *ELs* de los cinco distritos escogidos, los *ELs* de *MDUSD* sacaron algo de mejor puntaje que otros dos de los distritos dentro del objetivo *AMAO 2* (dominio *ELD*). Pero el distrito reporta puntajes más bajos en el *AMAO 1* (progreso *ELD*) en todos los casos, y ha reclasificado una porción más pequeña de Aprendices de Inglés que el promedio del estado y a comparación de cuatro de los cinco distritos de comparación. El *API* calculado para los subgrupos *EL* e Hispano está o cae por debajo de los distritos comparados, y menos cantidad de *ELs* logran alcanzar los estándares del Progreso Anual Medido *AYP* (*Annual Yearly Progress*) que los coloquen en rangos de dominio o avanzado en *ELA* o Matemáticas en todas menos en una de las diez (10) comparaciones. De las cuarenta y cinco (45) comparaciones totales, (nueve variables para cada uno de los cinco distritos de la comparación), los resultados son únicamente favorables para *MDUSD* en cuatro de los casos para todos los cinco distritos. Ver detalles en la Tabla 5.

**Recomendación - 1.1 La implementación de las recomendaciones restantes dentro de este informe deberá contribuir para enormemente mejorar los resultados para los Aprendices de Inglés.** El distrito puede lograr mejoramientos en los resultados de los estudiantes mediante la implementación de programas para *ELs* más cohesivos, coherentes, en respuesta a las otras recomendaciones en este informe.

---

<sup>16</sup> Los distritos seleccionados comparten algunas, pero no todas características con *MDUSD*. No es posible identificar exactamente distritos escolares con idénticas cualidades.

<sup>17</sup> La excepción, Garden Grove, tiene el número más grande de *ELs* en el grupo; solo 67 por ciento son de habla hispana, el grupo más grande que sigue, son los que hablan vietnamés, y representan el 29 por ciento de *ELs*.

<sup>18</sup> Informe 2010 - Base del *API*, dado a conocer el 5 de mayo, 2011 titulado: *2010 Base API Report*. *CDE, DataQuest* en: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov)

**Tabla 5. El nivel Académico de los Aprendices de Inglés se Encuentra muy por Debajo al Nivel del Estado y a Comparación de otros Distritos Parecidos – 2009-10**

<b>Distrito</b>	<b>Reclasificación (No. De reclasificados / año anterior ELs</b>	<b>AMAO 1* Progreso en el Inglés</b>	<b>AMAO 2b * &gt; 5 años. CELDT como "competente" (proficient)</b>	<b>API Actual (gane procedente del año anterior)</b>	<b>AYP (% dominio+)  <i>ELA Artes de Lenguaje Inglés</i></b>	<b>AYP (% dominio+)  <b>Matemáticas</b></b>
<b>Mt Diablo</b> Matriculación: 34,316 ELs: 7,235 (21.1%)	631 (9.5%)	54.7%	42.3%	Tot: 784 (+11)  ELs: 662 Hisp: 692	ELs: 30.2 Hisp: 37.5	ELs: 38.5 Hisp: 41.1
<b>California</b>	175,417 (11.6%)	Meta = 53.1%	Meta = 41.3%	ELs: 692 Hisp: 715	Meta = 56.0	Meta = 56.4
<b>Fontana</b> Enr: 41,004 ELs: 15,064 (36.7%)	1,602 (10.0%)	61.6%	55.8%	Tot: 731 (+21)  ELs: 703 Hisp: 727	ELs: 36.5 Hisp: 41.9	ELs: 44.5 Hisp: 46.5
<b>Desert Sands</b> Enr: 29,323 ELs: 7,010 (23.9%)	947 (14.4%)	58.4%	40.3%	Tot: 797 (+21)  ELs 713 Hisp: 751	ELs: 37.3 Hisp: 46.8	ELs: 48.1 Hisp: 52.9
<b>Garden Grove</b> Enr: 47,914 ELs: 21,603 (45.1%)	2,197 (9.8%)	62.7%	58.2%	Tot:802 (+12)  ELs: 761 Hisp: 735	ELs: 46.3 Hisp: 40.5	ELs: 62.2 Hisp: 53.4
<b>Newport- Mesa**</b> Enr: 21,718 ELs: 5,883 (27.1%)	481 (8.4%)	58.9%	56%	Tot: 820 (+9)  ELs: 701 Hisp: 733	ELs: 35.3 Hisp: 42.1	ELs: 42.3 Hisp: 46.6
<b>Oakland USD</b> Enr: 46,616 ELs: 15,091 (32.4%)	1,746 (12.2%)	58.5%	40.1%	Tot: 719 (+26)  ELs: 695 Hisp: 692	ELs: 36.6 Hisp: 36.3	ELs: 51.4 Hisp: 46.7

Note: \*No existe una publicación de promedios estatales para las medida *AMAO 1* o *AMAO 2*.

\*\* El Distrito Newport-Mesa es clasificado como un Distrito de Ayuda Básica (*Basic Aid District*), y cuenta con una base de fondos substancialmente más alta que la de Mt. Diablo.

Fuente: *DataQuest, CDE*. Mayo 5, 2011

## **Hallazgo 2.0 Las pautas a seguir, y los mensajes canalizados hacia las escuelas referentes a los programas para Aprendices de Inglés han sido inadecuados e inconsistentes.**

**Los documentos guía sobre los servicios para Aprendices de Inglés, incluyendo el plan maestro para Aprendices de Inglés,<sup>19</sup> no son utilizables.** El personal del distrito no acata las Guías como recursos para guiarse. También parece ser que actualmente las guías (BP 6174 y AR 6174) del Concilio de Educación (*board policies*) y de las regulaciones administrativas (*administrative regulations*) no son empleadas como guías para la implementación de programas a nivel distrito o local.

El actual Plan Maestro para Aprendices de Inglés (2004 – 2007, actualizado en el 2010) carece de índice y paginación, es repetitivo, contiene material fuera del tema, y ha demostrado ser una guía que no puede ser utilizada para la implementación. Algo del material en el plan describe métodos alternativos o prácticas para diferentes escuelas, pero, al hacer eso, falla en guiar a todo el personal de todas las escuelas, sobre la implementación de las mejores prácticas o acerca de requisitos que el estado o el gobierno federal requieren específicamente para los servicios para Aprendices de Inglés.

Un plan maestro efectivo debe cubrir las metas del distrito para los programas para Aprendices de Inglés, cómo los Aprendices de Inglés se identifican y colocan en las clases, los programas del distrito específicos para la instrucción para los Aprendices de Inglés, los estándares educativos y el proceso de reclasificación, monitoreo sobre implementación de programa y progreso del estudiante, participación de padres de familia en la comunidad escolar, días de desarrollo profesional para los empleados, el uso de fondos procedentes del distrito o de fondos categóricos, etc.

El propósito de un plan maestro para Aprendices de Inglés es brindar una guía operacional para programas para Aprendices de Inglés. Debe dirigir el trabajo de todo el personal del distrito y de las escuelas hacia metas explícitas referentes a la implementación consistente y coherente de programas para Aprendices de Inglés efectivos, y conducir hacia salvaguardar que todos los Aprendices de Inglés logren alcanzar metas específicas sobre dominio del idioma, dominio de conocimientos académicos y competencia cultural. El plan maestro debe ser adaptado a las necesidades específicas del distrito, sus estudiantes y su comunidad. Un plan maestro para Aprendices de Inglés completo debe servir como el mapa del camino a seguir para todos los empleados del distrito y miembros participantes de la comunidad para que apoyen la educación de los Aprendices de Inglés. Este brindará las bases para que el distrito consistentemente implemente los programas Aprendices de Inglés, y para que se responsabilice a todos de esta implementación.

**La entrega de información ha sido inconsistente e inadecuada.** El distrito no ha contado con un sistema regular de memorandos administrativos o directivas para comunicar a los planteles escolares los temas de preocupación sobre la implementación de programas para Aprendices de Inglés. Ha habido inconsistencia y débiles mensajes respecto a servicios para Aprendices de Inglés, y la guía que se ofrece a las escuelas depende enormemente de periódica comunicación verbal. El distrito no ha brindado entrenamiento de gran abarque a aquellos individuos que tienen

---

<sup>19</sup> Documento titulado *Guidelines for Instruction of English Learners, 2010*. Volúmenes correspondientes a cada nivel escolar: Primaria, Secundaria y Preparatoria.

cualquier interés sobre las cualidades fundamentales de los servicios y papeles de desempeño y responsabilidades para los servicios a los Aprendices de Inglés. Actualmente el distrito no cuenta con una guía concisa sobre servicios para Aprendices de Inglés que se tiene que dar a cada administrador o maestro nuevo.

## **Recomendaciones respecto a: documentos guía y entrega de información - *guidance documents and messaging***

### **Recomendación 2.1 – Producir un Plan Maestro *EL* actualizado y funcional.**

Recomendamos que el distrito dé inicio a un proyecto de trabajo que desarrolle y revise un nuevo plan maestro que será presentado al Concilio de Educación local para que sea adoptado. La revisión al plan maestro deberá basarse en una política reglamentaria sobre Aprendices de Inglés actualizada, por consiguiente, el reglamento *Board Policy* (6174) deberá ser evaluado para analizar si se necesitan hacer cambios, antes de empezar el trabajo para el plan.

El proyecto de revisión del plan maestro es probable requiera de ocho a nueve meses. Este proyecto debe hacer uso de una grupo de trabajo conformada por miembros clave que tengan intereses en el asunto, y quienes pueden incluir padres de *ELs*, administradores a nivel distrito y a nivel escolar, y maestros, al igual que otras partes interesadas. Recomendamos que el distrito busque un facilitador externo para este trabajo. La interacción de las partes interesadas procedentes de varios ámbitos servirá por lo mínimo tres propósitos: (1) Dará la oportunidad de edificar un entendimiento común, entre los interesados, sobre las investigaciones y prácticas que actualmente existen sobre programas y servicios para *ELs* y, (2) Reunirá a expertos locales con perspectivas que pueden conducir al desarrollo de un plan maestro para *ELs* que responda de la mejor manera posible a las condiciones y necesidades específicas de la comunidad de *MDUSD*, y, (3) Resultará en tener un grupo de individuos llenos de conocimientos que probablemente se conviertan en apoyo clave para la implementación del nuevo plan.<sup>20</sup>

Una vez adoptado por el Comité local, se esperará de todo el personal del distrito, que acaten los procesos especificados en el plan maestro. Recomendamos que sea publicado tanto en versiones por escrito como en versiones electrónicas, (en inglés y español) y que sea subido a la página Internet del distrito. El plan maestro deberá ser evaluado año tras año, y se le deberán hacer revisiones cada cinco a seis años.

### **Recommendation 2.2 – En el plan maestro brindar claras definiciones sobre funcionamiento de programas *ELs*.**

Junto con otro contenido, el plan maestro deberá incluir definiciones claras de todos los programas *ELs*. El distrito deberá desarrollar descripciones sobre funcionamiento que sean concisas y que apliquen a todas las escuelas primarias y de nivel secundario (secundarias y preparatorias) para:

<sup>20</sup> Es importante distinguir el propósito de un plan maestro para Aprendices de Inglés del de otros documentos sobre planeamiento desarrollados por el distrito. Por ejemplo, el plan LEA, el Adén dum al Título III, las respuestas a la APS, y a la ELSSA (ver glosario), todos tienen audiencias externas al distrito y no están diseñadas para aportar a los administradores, consejeros y maestros una guía operacional comprensiva, sobre cómo implementar servicios y programas para Aprendices de Inglés.

- a. Programa de Inmersión Estructurada en Inglés - *Structured English Immersion*
- b. Programa de Clases Regulares en Inglés - *English language mainstream program*
- c. Programas Bilingües - *Bilingual programs*

Cada tipo de programa deberá especificar las metas del programa, los estudiantes a quienes típicamente se les brindarán servicios de ese programa, los componentes clave del mismo, los requisitos del personal, y opciones de apoyo adicional para los estudiantes del programa. Se deberá desarrollar material adicional para ofrecer guía sobre materiales para la instrucción, y sobre cómo operarán las características de los programas, tales como el énfasis relativo sobre instrucción *ELD*, instrucción de contenido académico brindada en un módulo protegido (*sheltered mode*) o por medio del primer idioma, tiempos y formatos de instrucción *ELD*, el papel que desempeña el apoyo en el primer idioma, etc.

En el pasado, el distrito había tratado de describir métodos alternativos para ciertas escuelas. Recomendamos que la características núcleo, no-negociables de todos los programas sean definidas dentro del plan maestro para que todos las puedan implementar. Además de lo anterior, el plan puede prestarse a modificaciones menores en la implementación, siempre y cuando las metas se hayan cumplido, y las características esenciales hallan sido incluidas.

Por ejemplo, cada *EL* deberá recibir a diario instrucción *ELD*, al igual que instrucción diferenciada apropiada al nivel de dominio de idioma en el que éste se encuentre, que adecuada a sus necesidades académicas y culturales. El patrón de cursos y los títulos que los nombren deberán ser idénticos para todas las escuelas – hasta donde sea posible – pero es probable que pueda ser alterado un poco, en casos donde muy pocos Aprendices de Inglés se encuentren matriculados en un plantel escolar en particular. El equipo de trabajo asignado a trabajar en el nuevo plan maestro tendrá que pasar una considerable cantidad de tiempo trabajando en este aspecto del plan.

**Recomendación 2.3 - Cuando el plan maestro esté siendo desarrollado, el equipo de trabajo deberá considerar la creación de algunos programas para recién llegados específicamente diseñados para ese tiempo de transición.**

Esos pueden incluir un plan de inglés intensivo para aquellos *ELs* de grados tercero, cuarto y quinto (3-5) que lleguen sin ningún dominio del inglés, o un plantel o estructura desligada que apoye a los estudiantes de secundaria y preparatoria recién llegados. La intención deberá ser ofrecer los servicios necesarios para cada Aprendiz de Inglés, aún si ellos inicialmente se matriculan luego en su carrera escolar, o en números limitados en algunas escuelas.

**Recomendación 2.4 - Brindar a todas las partes interesadas un mínimo de cuatro a seis horas de desarrollo profesional sobre el nuevo plan maestro para Aprendices de Inglés.**

La producción y publicación del plan maestro es solo un primer paso a lo largo del camino para llegar a una implementación consistente y coherente de los programas para Aprendiz de Inglés. El distrito tendrá que brindar desarrollo profesional directo acerca del Plan Maestro para Aprendices de Inglés a todos los administradores y maestros. De

igual manera, se requerirá desarrollo profesional diferenciado para las otras partes interesadas.

Adicionalmente a presentaciones convencionales, utilícense múltiples formatos de medios de comunicación para comunicar el contenido del plan maestro y los diseños de los programas, y adaptarlos a las específicas audiencias (oficinistas, maestros, administradores, padres de familia, y aquellos quienes aportan guía o consejería). Para la implementación, el Desarrollo Profesional en la forma de presentaciones, deberá ser seguido por demostración, práctica, entrenamiento, y seguimiento. Tanto el desarrollo profesional original como el seguimiento requerirán específicos planes de acción, calendarios y presupuestos.

En el adiestramiento formal, el distrito deberá comunicar todos los aspectos del plan, y especialmente las descripciones de programas, a todo el personal y a los padres y a los miembros de la comunidad, haciendo empleo tanto de inglés como español, y de una variada gama de métodos. Basado en nuestras experiencias con un número de otros distritos, **el entrenamiento directo para directores escolares puede que requiera un total de quince a veinte (15-20) horas de presentaciones.** Entrenamiento **básico para todos los maestros quizás requiera de cuatro a seis (4-6) horas.** Adicionalmente a los procedimientos de entrenamiento convencionales, considérese hacer uso de todos los siguientes medios de comunicación para diseminar información acerca del plan:

- a. Folleto
- b. Video/ DVD
- c. Radio, TV, prensa local
- d. Juntas para padres
- e. Páginas de Internet del distrito y de escuelas

Sólo con entrenamiento directo, cara a cara, podrá el distrito asegurarse de que el personal reciba el mensaje acerca del papel que el nuevo plan maestro desempeña como guía. Sin esta inversión, no es seguro que los elementos clave de los programas para Aprendices de Inglés del distrito sean escuchados o comprendidos por el personal del distrito. Además de la capacitación directa, el apoyo a la completa implementación de servicios para Aprendices de Inglés deberá hacer uso de las mejores prácticas sobre desarrollo profesional (Joyce and Showers, 2002), incluyendo demostración, práctica, entrenamiento, y seguimiento. Sólo entonces, será probable que los programas sean consistentemente implementados. Ver también las recomendaciones para Hallazgo 6.0, abajo.

### **Recomendación 2.5 - El distrito deberá asegurar que exista un flujo sistematizado de información acerca de Aprendices de Inglés llegue tanto a los maestros como a los administradores de las escuelas.**

Se necesita un flujo expandido de mensajes a los maestros para asegurar una implementación de programas más consistente. El distrito debe planear la creación de algunos mensajes breves dirigidos a todos los maestros acerca de los servicios para Aprendices de Inglés que sean distribuidos a lo largo del transcurso del año, posiblemente a cada mes o a cada trimestre.

Adicionalmente, cierta información específica acerca de específicos estudiantes pudiera llegar directamente a los maestros. Por ejemplo, el distrito deberá desarrollar formas en

que las recomendaciones del Centro de Evaluaciones para el colocamiento en secundaria y preparatoria lleguen directamente a los maestros al igual que a los directores escolares. Una manera de conseguir esto, pudiera ser mediante el envío de correos electrónicos en formato PDF sobre las recomendaciones sobre colocamiento, a los maestros; puede que existan otros métodos.

## **Recomendación 2.6 - Instituir un sistema de mensajería constante acerca de temas sobre Aprendices de Inglés.**

**a. Internet (Website).** Por ejemplo, ofrecer en la página Internet del distrito un enlace sobre servicios para Aprendices de Inglés, y publicar ahí breves recordatorios provenientes del superintendente acerca de este tema.

**b. Memorandos.** Mensajes periódicos (mensuales o cada trimestre) deberán llegar a los directores en forma de memorándum, para recordarles sobre fechas clave y actividades durante el año escolar, concernientes al colocamiento de Aprendices de Inglés, provisiones de instrucción diaria sobre Desarrollo del Idioma Inglés, Comités Asesores sobre Aprendices de Inglés (*English Learner Advisory Committees*), pruebas CELDT, seguimiento de los estudiantes Reclasificados-Dominio Completo del Inglés (*R-FEP*), y (en las secundarias y preparatorias) planear y contratar personal docente para Desarrollo del Idioma Inglés, clases con acomodamientos u otras clases especiales para Aprendices de Inglés para el año entrante.

**c. Hoja informativa.** Considérese instituir semanalmente una hoja informativa de una sola página procedente del Departamento de Aprendices de Inglés que sea distribuida electrónicamente a todos los administradores del distrito y escolares, y a los especialistas sobre Aprendices de Inglés de cada escuela. Otros distritos han tenido éxito con este método. Sirve para brindar mensajes consistentes con respecto a los servicios para Aprendices de Inglés, para recordar a las partes interesadas de contactos clave y enlaces en *internet*, y ofrece pedazos de información técnica de tamaño razonable respecto a programas y servicios para Aprendices de Inglés, sacados principalmente del contenido del plan maestro para Aprendices de Inglés.<sup>21</sup>

**d. Reuniones.** Incluir en juntas, por lo menos dos veces al mes, un tema para discutir en los temas de la agenda para los administradores escolares.

**e. Contenido.** Incluir dentro del sistema de mensajes expandido temas como: Elevando las expectativas para todos los estudiantes, pero especialmente de los Aprendices de Inglés, Latinos, y Afro-Americanos, al mismo tiempo que características sobre instrucción núcleo a programas para Aprendices de Inglés comprensivos: Desarrollo del Idioma Inglés, Educación Especialmente Diseñada en Inglés (*SDAIE*), apoyo en el primer idioma, competencia cultural, participación de padres y la comunidad, etc.

---

<sup>21</sup> Un excelente ejemplo son los enlaces sobre Aprendices de Inglés (*EL Links*), distribuidos semanalmente por el distrito *Newport-Mesa USD* desde por lo menos siete años atrás.

### **Hallazgo 3.0 Los servicios para Aprendices de Inglés no han sido una prioridad para el distrito.**

**Para el distrito los servicios para Aprendices de Inglés no han sido de la más alta prioridad. Existe una falta de coordinación, dirección y rendición de cuentas en todo el distrito.** Individuos con substancial perspectiva histórica en *MDUSD* apuntaron hacia la falta de un administrador a nivel de director con suficiente personal del distrito para brindar dirección sobre servicios a los Aprendices de Inglés, hacia la falta de un plan maestro utilizable, a la falta de informes anuales sobre la implementación y resultados de programas para Aprendices de Inglés, y hacia la falta de un foro consistente donde se puedan dar a conocer temas sobre Aprendices de Inglés como evidencia de que a esos programas no se les ha dado la más alta prioridad en las operaciones y planeación del distrito.

Nuestras observaciones y la revisión de materiales confirmaron que – A pesar de que hay un sincero interés en trabajar con cuestiones sobre Aprendices de Inglés – el distrito no lo ha hecho una prioridad de alto rango en términos de estructura, contratación de personal, o distribución de mensajes. En adición, notamos que, en años recientes no han existido juntas de informe o sesiones de estudio para los miembros del Concilio de Educación sobre programas y servicios para Aprendices de Inglés.

Los Aprendices de Inglés actualmente representan veinte (20) por ciento de la matriculación total del distrito, y – combinados con los estudiantes con competencia en el Inglés (*FEPs*) – estudiantes quienes provienen de hogares donde el inglés no es el primer idioma, conforman un treinta y cinco (35) por ciento de toda la matriculación. Estas demográficas, más el hecho de que el subgrupo de Aprendices de Inglés se desempeñan substancialmente por debajo de otros grupos en el distrito, argumentan para que se pongan los programas y servicios para Aprendices de Inglés en la lista de prioridades más alta del distrito.

### **Recomendaciones con respecto a hacer de los programas y servicios para Aprendices de Inglés una prioridad alta.**

#### **Recomendación 3.1 Incorporar cualidades escogidas de los servicios para Aprendices de Inglés dentro de las evaluaciones del superintendente, de los administradores del distrito, y de los directores escolares y todo personal certificado.**

El distrito deberá identificar un limitado número de faenas y logros clave que servirán como indicadores de una implementación exitosa. Por ejemplo: los administradores escolares deberán ser a quienes se les responsabilice de todos los servicios para Aprendices de Inglés, pero específicamente para garantizar que cada Aprendiz de Inglés reciba diariamente instrucción para el desarrollo del idioma Inglés (ELD), y otras características procedentes de los programas adoptados para Aprendices de Inglés. Recomendamos que el distrito haga uso de una lista de monitoreo, y realice monitoreo sobre la implementación de temas o puntos escogidos mediante un calendario de trabajo publicado en todo lo ancho del distrito.



**Recomendación 3.2 - Durante el ciclo 2011-12 ofrecer de dos a tres juntas descriptivas y una sesión de estudio para el Concilio de Educación referentes a Aprendices de Inglés, y poner en el calendario futuro dos juntas por año para ponerse al corriente.**

Dada la alta prioridad de los estudiantes Aprendices de Inglés en el distrito, sería benéfico para el comité y la comunidad local que se cuente con un flujo de información regularizada sobre programas y servicios para Aprendices de Inglés. Dichas sesiones pueden aportar importante información antecedente al Concilio sobre lo que se conoce como las mejores prácticas para Aprendices de Inglés, y pueden aportar informes sobre cómo el distrito se encuentra haciendo progreso en la implementación de dichas prácticas en las escuelas.

**Recomendación 3.3 - Acordar en el calendario de trabajo, para finales de cada ciclo escolar, la presentación de un informe al Concilio de Educación procedente del Comité DELAC.**

Existe un requisito legal que el Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés (DELAC), “...efectúe recomendaciones al comité gobernante del distrito escolar...” con relación a un número de faenas relacionadas con los programas y servicios para Aprendices de Inglés.<sup>22</sup> Varios distritos aseguran que el Comité DELAC, o sus representantes, participen en una variedad de comités de todo el distrito, y también se aseguran que el DELAC cuente con tiempo disponible a finales de cada año escolar, para que efectúe presentaciones formales al Concilio. En esa presentación formal, los representantes de DELAC ofrecerán las recomendaciones y perspectivas del comité acerca de cómo se encuentran siendo implementados los programas y servicios para Aprendices de Inglés; describen las necesidades específicas a cada escuela, y pueden ofrecer al Concilio una perspectiva de los padres y comunidad sobre cómo los programas del distrito están alcanzando los hitos y las metas clave.

**Recomendación 3.4 - Alocar personal y recursos a los servicios para Aprendices de Inglés para asegurar la existencia de estructura, personal y materiales adecuados para implementación completa.**

El distrito demostrará que está haciendo los servicios para Aprendices de Inglés una prioridad mayor al constituir un equipo de implementación a nivel distrito que se conforma por un administrador de alto nivel quien cuenta con personal altamente calificado para apoyar los planteles escolares por medio de demostración, entrenamiento, y monitoreo. Además de lo anterior, la inversión en una completa variedad de materiales para el Desarrollo del Idioma Inglés, para escuelas primarias, así como capacitación profesional y apoyo sobre su uso, será un paso concreto hacia garantizar que se puedan implementar programas de la más alta calidad.

**Recomendación 3.5 - Acordar un calendario de trabajo y alocar suficiente tiempo al personal para que presenten un informe sobre una evaluación anual al**

---

<sup>22</sup> Education Code (EC) 35147, 52168, 52176, 62002.5, and Title 5, Code of California Regulations (T5 CCR) 11308.

### **superintendente, al comité DELAC, y al Concilio de Educación local acerca de la implementación y resultados de los programas y servicios para Aprendices de Inglés.**

Para adecuadamente monitorear los programas y servicios para Aprendices de Inglés, el distrito necesitará un flujo de información de gran abarque, pero conciso, referente tanto a la implementación como a los resultados. El distrito deberá alocar tiempo al personal, proporcionar los recursos, y garantizar que exista un calendario de trabajo práctico para la recolección de información de datos, análisis e informes relacionados con los programas para Aprendices de Inglés. Cada año se deberá preparar y presentar a las partes interesadas un informe oficial (*summary report*).

### **Hallazgo 4.0 El distrito no cuenta con suficiente personal, estructura o recursos para garantizar una efectiva implementación de servicios para Aprendices de Inglés.**

El distrito tiene limitaciones sobre cantidad y posiciones de personal clave asignado al apoyo de la implementación de servicios para Aprendices de Inglés, y no ha canalizado suficientes recursos hacia el aseguramiento de que cada estudiante cuenta con los materiales instruccionales especializados necesarios para el óptimo aprendizaje. La falta de materiales es particularmente aguda en el área de instrucción primaria sobre Desarrollo del Idioma Inglés, pero también se extiende a materiales que pudieran ser utilizados para apoyar el contenido de la instrucción acomodada y apoyo en el primer idioma.

El tamaño de la población Aprendiz de Inglés (más de veinte (20) por ciento de la matriculación total), su bajo desempeño, y el número de escuelas en el MDUSD son suficientes para meritar una inversión más grande de personal, a manera de líderes a nivel distrito para ofrecer guía y apoyo adicional a las escuelas. El distrito no cuenta con una estructura clara con suficiente personal designado quien tenga papeles de desempeño claramente acordados y responsabilidades que probablemente sean conductivas a la rendición de cuentas en la implementación de servicios para Aprendices de Inglés en los planteles escolares.

La administradora líder para servicios para Aprendices de Inglés es una "coordinadora", y no en una posición de empleo lo suficientemente alta como para ser la voz autoritativa del distrito para los asuntos sobre implementación en las escuelas. Con la excepción de dos maestros-especializados en el Centro de Evaluaciones, quienes pasan la mayor parte de su tiempo apoyando las escuelas secundarias y preparatorias, no se cuenta con otro personal certificado actualmente asignado para trabajar a nivel distrito sobre servicios para Aprendices de Inglés.

Encontramos que el personal certificado actual es visto por las escuelas como conocedor, que ayuda, y que les apoya. El personal oficinista de la oficina del distrito y del Centro de Evaluaciones, y el de enlace con la comunidad, también ofrecen apoyo consistente a las escuelas. Pero esos pocos individuos son insuficientes en número, como para brindar el apoyo que se necesita para más de mil seiscientos (1,600) maestros y más de cien (100) administradores quienes son prestadores de servicios directos a más de siete mil (7,000) estudiantes Aprendices de Inglés que existen en los cincuenta y seis (56) planteles escolares.

## **Recomendaciones referentes al personal, estructura y recursos para garantizar una efectiva implementación de servicios para Aprendices de Inglés**

Las recomendaciones en esta área se presentan para ambos niveles, el de plantel escolar, y el de nivel distrito.

### **4.1 Recomendaciones a Nivel Escolar - Personal, Estructura y Recursos**

**Recomendación 4.1.1 – A nivel primaria, el distrito deberá, ya sea adoptar y comprar nuevo material para Desarrollo del Idioma Inglés,** o reconfigurar los materiales oficiales “núcleo” para Desarrollo del Idioma Inglés, el que continuará siendo ofrecido con fondos locales y después se adoptará y apoyará la inclusión de materiales suplementales para Desarrollo del Idioma Inglés que enormemente mejorarán la instrucción Desarrollo del Idioma Inglés de las primarias.

Poniendo cuidadosa atención a los propósitos de cada recurso monetario, fondos categóricos escogidos podrán ser utilizados para comprar esos materiales suplementales para el Desarrollo del Idioma Inglés. Una vez designados y comprados, el distrito deberá requerir el uso de los mejores materiales disponibles para las lecciones diarias de Desarrollo del Idioma Inglés para cada uno de los estudiantes Aprendices de Inglés.

**Recomendación 4.1.2 – El distrito deberá buscar la manera de establecer en las descripciones de empleo, cualidades bilingües/de primer idioma, para las posiciones de empleo de personal oficinista de ciertos planteles escolares seleccionados, para que apoyen la comunicación con los estudiantes y sus familias y apoyen acatamiento al Código de Educación #48985** (Reglamento sobre el quince por ciento (15%) para la traducción de materiales al primer idioma).

Una preocupación que identificamos dice que algunos padres, estudiantes y miembros de la comunidad tienen dificultad comunicándose con el personal y administradores de las escuelas, y que varios de los planteles no siempre traducen todos los avisos escolares como el Código de Educación requiere.

El distrito debe trabajar con los planteles escolares para efectuar un inventario sobre las habilidades sobre primer idioma/bilingües del actual personal, y debe identificar aquellos planteles donde sea necesario personal oficinista bilingüe.

**Recomendación 4.1.3 - En cada una de las escuelas secundarias y preparatorias, se debería relevar mínimo un periodo de clase al día a por lo menos un (1) maestro altamente capacitado sobre Aprendices de Inglés para que sirva como el especialista de la escuela sobre Aprendices de Inglés.**

El tiempo de relevo al día, para aquellas escuelas que tienen matriculados números más grandes de Aprendices de Inglés, puede ser de dos o tres periodos de clase o más. Dichos

especialistas deben trabajar muy de cerca con los administradores escolares y deben servir como mentores (*advocates*) para los Aprendices de Inglés.

Dichos individuos pueden ser asignados de entre aquellos quienes actualmente estén prestando instrucción en el primer idioma, acomodada, o Desarrollo del Idioma Inglés. A ellos se les debe entregar una [nueva] descripción de empleo, que incluya papeles y responsabilidades de desempeño, así como adiestramiento sobre apoyo a sus colegas, referente a la instrucción de Aprendices de Inglés, monitorear el colocamiento y progreso de los estudiantes, y que abogue por la implementación óptima de programas para Aprendices de Inglés. **El distrito debe instituir juntas mensuales para esos especialistas sobre Aprendices de Inglés designados a las escuelas secundarias y preparatorias** para apoyar la edificación de sus conocimientos expertos como guías hacia una más efectiva implementación.

**Recomendación 4.1.4 – Para mejorar la calidad y efectividad de la instrucción Desarrollo del Idioma Inglés en las escuelas secundarias y preparatorias, el distrito debe trabajar con los directores de las escuelas para reclutar, y retener maestros en esas posiciones quienes cuenten con fuerte interés en la instrucción Desarrollo del Idioma Inglés, y quienes cuenten con fuerte preparación para este trabajo.**

Estos maestros deberán ser designados con mucho tiempo de anticipación antes del inicio de cada ciclo escolar, y se les deberá proporcionar entrenamiento sobre los estándares del curso sobre Desarrollo del Idioma Inglés actualizados, los materiales, objetivos, y mejores prácticas sobre Desarrollo del Idioma Inglés. Durante el transcurso del año escolar, deberá continuarse con la implementación de un programa específico de desarrollo profesional y apoyo por entrenadores. Recomendamos que los maestros para Desarrollo del Idioma Inglés de las secundarias y preparatorias sean reunidos para adiestramiento y trabajo en colaboración, por lo menos de cuatro a seis veces por año.

**Recomendación 4.1.5 – Para las escuelas primarias, volver a redactar la descripción de empleo de los Especialistas para Aprendices de Inglés (Actualmente: “maestros locales para Desarrollo del Idioma Inglés” - “*site ELD teachers*”) para con ello se puedan enfocar más en demostración, entrenamiento y monitoreo de los servicios para Aprendices de Inglés.**

Recomendamos que esas posiciones de apoyo local para Aprendices de Inglés sean renombradas como especialistas para Aprendices de Inglés locales - “*Site EL Specialists*”. En este y otros casos de trabajo sobre Aprendices de Inglés a nivel distrito y a nivel de plantel escolar local, será de gran ayuda **hacer uso de terminología más inclusiva que se refiera a los programas y servicios para los Aprendices de Inglés como un término de gran abarque**, en lugar de referirse a “personal para Desarrollo del Idioma Inglés” “personal para ELD” (*ELD staff*,) o “Departamento para Desarrollo del Idioma Inglés” “Departamento ELD” (*ELD Department*), etc. El Desarrollo del Idioma Inglés es sólo una de las muy importantes cualidades de todos los programas para Aprendices de Inglés. Los programas para Aprendices de Inglés efectivos requieren un conjunto más comprensivo de cualidades.

Si existen obligaciones de oficinista extensas, que esos maestros han estado realizando en los planteles, recomendamos que esas obligaciones sean cubiertas por personal

clasificado, librando a los especialistas de los planteles para que actúen más en un papel de entrenadores y mentores. Los planteles pueden hacer uso de sus fondos suplementarios para apoyo oficinista cuando se trate de monitorear el colocamiento, el progreso en las metas académicas, y en la reclasificación de estudiantes.

**Recomendación 4.1.6 – El distrito debe considerar establecer habilidades de empleo bilingües (español-inglés) para los especialistas escolares para Aprendices de Inglés, para aumentar los niveles de apoyo para la mayoría de los Aprendices de Inglés y sus familias.**

**Recomendación 4.1.7 – La/El director/a para Aprendices de Inglés del distrito deberá activamente participar en el reclutamiento, contratación y supervisión de los especialistas escolares para Aprendices de Inglés.** Esto de seguro necesitará del desarrollo de un protocolo a seguir, para hacer claro cómo el/la Directora/a para Aprendices de Inglés y el administrador escolar deberán compartir la supervisión y evaluación de los especialistas.

## **4.2 Recomendaciones a Nivel Distrito – Personal, Estructura y Recursos**

**Recomendación 4.2.1 – Establecer la posición de Director de Servicios para Aprendices de Inglés. Un Director de Servicios para Aprendices de Inglés es necesario para administrar programas para más de seis mil ochocientos (6,800) estudiantes, y para asegurar que los recursos del estado y del gobierno federal que suman más de diez punto dos (\$10.2) millones de dólares sean gastados efectivamente, utilizando las prácticas más actualizadas apoyadas-en-investigaciones.**

Dada la importancia de enfocar esfuerzos del distrito hacia Aprendices de Inglés, el distrito debe establecer una posición de liderazgo a nivel de director para servicios a Aprendices de Inglés. Un número de otros distritos cuentan con posiciones en ese nivel.<sup>23</sup> La persona ocupando esta posición deberá participar con otros directores en decisiones de liderazgo del distrito. El director de [servicios para] Aprendices de Inglés deberá contar con una extensa experiencia de manejo y conocimientos expertos sobre programas para Aprendices de Inglés, deberá manejar el grupo de trabajo núcleo para Aprendices de Inglés (ver recomendación 4.2.2 enseguida), y deberá hablar con la autoridad del distrito acerca de los servicios para Aprendices de Inglés.

El director de servicios para Aprendices de Inglés y los especialistas del Departamento para Aprendices de Inglés brindarán apoyo a otros (al gabinete, al Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés (ver 4.2.3, enseguida), directores escolares, y los especialistas escolares para Aprendices de Inglés (ver 4.1.5, arriba). Esta recomendación para la designación de un director de servicios para Aprendices de Inglés va herméticamente acoplada con la recomendación de constituir un grupo de trabajo núcleo sobre Aprendices de Inglés, recomendación 4.2.2., y con la recomendación para constituir el Concilio

---

<sup>23</sup> Corona-Norco USD, Hayward USD, Newport-Mesa USD, Ventura USD, and Woodland JUSD, are just a few examples.

Coordinador para Aprendices de Inglés, recomendación 4.2.3 Esta estructura ayudará a coordinar los programas de trabajo para Aprendices de Inglés del distrito con todas las demás iniciativas de mejoras del distrito sobre instrucción y el plan de estudios (*curriculum*).

### **Recomendación 4.2.2 - Constituir un grupo de trabajo núcleo sobre Aprendices de Inglés a nivel distrito.**

Este grupo de trabajo deberá estar integrado por el director (ver recomendación arriba) y **por lo menos un total a lo equivalente de siete (7) posiciones de trabajo de tiempo completo** (*full-time-equivalent (FTE)*) **especialistas certificados** (maestros en asignaciones especiales) o un complemento comparable de maestros y administradores especialistas. Varios de los distritos de similar tamaño y número total de matriculados Aprendices de Inglés han constituido para este propósito un **Departamento de Servicios para Aprendices de Inglés**.

El Departamento de Servicios para Aprendices de Inglés deberá contar con personal adecuado para entrenar, y monitorear, y apoyar a los directores escolares, y al personal de las 56 escuelas. Dado la enorme cantidad de dinero restante procedente de los fondos categóricos designados para Aprendices de Inglés, parece ser que el distrito sí cuenta con los recursos para mantener ésta tan grande necesidad de personal (ver tabla 3, arriba).

Los altamente cualificados especialistas para Aprendices de Inglés del Departamento de *ELs* deben con regularidad visitar sus escuelas asignadas, caminar por los salones de clase con el director escolar o con el especialista escolar para Aprendices de Inglés, y aportar demostraciones y entrenamiento a los maestros. Cada persona tendrá bajo su responsabilidad a no más de ocho planteles escolares. Los especialistas deberán mantener apoyo y contacto semanal con todos sus planteles, incluyendo visitas, correos electrónicos, llamadas telefónicas, conferencias por medio de *SKYPE*, etc., y brindará el principal punto de contacto para el apoyo a Aprendices de Inglés.

### **Recomendación 4.2.3 – Constituir un Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés.** El distrito deberá establecer un Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés (EL CC), integrado por directores del distrito, presidido por el superintendente.

El distrito deberá establecer un Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés integrado por altos administradores del distrito y representantes de las escuelas de todos los niveles. Este concilio deberá reunir por lo menos una vez por mes. Varios superintendentes de otros distritos han realizado esto al sostener una reunión en conjunción con una de las juntas regulares de los directores a nivel distrito, e incluyen otros administradores clave.<sup>24</sup> El superintendente de *Hayward USD* dedica de dos a tres

<sup>24</sup> La composición del concilio debe determinarse basándose en las necesidades del MDUSD. Otros distritos (Newport-Mesa, Hayward, Fontana) han incluido administradores a nivel distrito, algunos han incluido administradores escolares de cada uno de los niveles escolares (primaria, secundaria y preparatoria). Este concilio se reunirá mensualmente, contará con trabajadores procedentes del Departamento de Servicios para Aprendices de Inglés, y servirá como un lugar donde se podrá planear acciones de trabajo, que mejorarán la instrucción para Aprendices de Inglés de todo el distrito. Mediante este concilio todos los departamentos estarán mejor informados sobre temas o preocupaciones y las mejores prácticas referentes a los Aprendices de Inglés del distrito, y edificarán la capacidad de poder hacer entrega de información clave respecto a los programas y servicios para Aprendices de Inglés. Ver el Plan

horas una vez por mes para el trabajo del concilio. El Departamento de Servicios para Aprendices de Inglés brinda personal de apoyo.

He aquí un ejemplo sobre la organización y propósito de un Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés:

*El Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés se reunirá por lo mínimo una vez por mes para discutir temas pertinentes al desarrollo e implementación del Plan Maestro para Aprendices de Inglés del distrito. También servirá como un lugar donde se planea (a clearinghouse) estrategias, ideas, y [comparten] sugerencias para el mejoramiento de programas para Aprendices de Inglés. Brindará un foro para la evaluación sobre qué tan efectivamente están siendo utilizadas las prácticas, recursos y personal para cumplir con las necesidades de los Aprendices de Inglés.*

*El Concilio realizará recomendaciones para reportar acerca del desempeño de los Aprendices de Inglés, y contribuirá a la revisión del Plan de Evaluación, y del Reporte de la Evaluación Anual sobre Aprendices de Inglés. El Concilio participará en deliberaciones acerca de cualquier modificación necesaria a los programas para Aprendices de Inglés, y asegurará la articulación y comunicación necesarias para alcanzar excelencia en las metas del distrito para todos los Aprendices de Inglés.*

#### **Recomendación 4.2.4 - Establecer la posición de empleo de traductor del distrito.**

El distrito MDUSD cuenta con suficiente necesidad para justificar un traductor/intérprete de tiempo completo que asegure que se contará con traducciones de alta calidad de todos los documentos del distrito, así como interpretación en el idioma español durante las juntas del Concilio de Educación y otras juntas importantes en la comunidad.

#### **Recomendación 4.2.5 – Revisar y confirmar los compromisos de más importancia de los programas de fondos categóricos.**

El liderazgo del distrito debe examinar todos los fondos categóricos apropiados para determinar los recursos disponibles a las iniciativas arriba mencionadas, y para examinar una vez más todos los gastos mayores para determinar hasta qué punto dichos gastos contribuyen directa y óptimamente a los objetivos para Aprendices de Inglés sobre dominios de idioma, académicos y competencia cultural.

### **Hallazgo 5.0 Las características esenciales de los programas para Aprendices de Inglés no son bien entendidas.**

**Los programas para Aprendices de Inglés son mal entendidos de muchas maneras, como si se enfocaran únicamente en la instrucción de Desarrollo del Idioma Inglés.** Aún cuando el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) es una característica importante de la efectividad de los programas para Aprendices de Inglés, los amplios servicios para Aprendices de Inglés requieren

---

Maestro de Newport-Mesa en: Newport-Mesa EL Master Plan. <http://web.nmusd.us/ELMAsterPlan>; También: Hayward USD, [www.haywardELL.org](http://www.haywardELL.org); Fontana USD, [www.fontanaEL.org](http://www.fontanaEL.org).

que se dé atención a la Instrucción Académica Especialmente Diseñada en Inglés (*SDAIE*), apoyo en el primer idioma, competencia cultural (*cultural proficiency*), participación de padres y la comunidad, y mucho más. Los Aprendices de Inglés – especialmente en las escuelas secundarias y preparatorias – necesitan acceso a una educación que comprenda las clases electivas (*electives*), clases técnicas y de enfoque a carreras, además de los cursos generales necesarios para graduarse. En las cinco escuelas que utilizamos de ejemplos, encontramos que, con unas cuantas excepciones, la diferenciación específica de la instrucción del plan de estudios generales, o el apoyo en el primer idioma, o metas y actividades para los padres y actividades sobre competencia cultural, son cualidades no bien comprendidas de los programas brindados en esas escuelas. De acuerdo con nuestras entrevistas y los materiales que revisamos, lo mismo sucede en las otras escuelas del distrito.

**Desarrollo del Idioma Inglés (ELD).** Encontramos que la mayoría de las veces, los programas para Aprendices de Inglés son descritos como si consistieran de un componente para Desarrollo del Idioma Inglés. Desafortunadamente, empero, descubrimos que, aún cuando la instrucción sobre Desarrollo del Idioma Inglés es mejor entendida en la mayoría de las escuelas primarias, es pobremente implementada en todas las escuelas que visitamos, (tres primarias, una secundaria, y una preparatoria).

Con unas cuantas excepciones, los maestros de las escuelas primarias se encuentran brindando lecciones de remediación en lectura, o seguimiento sobre el plan de estudios correspondiente al nivel de grado referente a la materia de Artes de Lenguaje y Literatura en Inglés (*English Language Arts*), en lugar de ofrecer instrucción sobre Desarrollo del Idioma Inglés, aún cuando se tenía programado instruírla. En general, la instrucción Desarrollo del Idioma Inglés se encontró pobremente implementada en todo lo que abarca el distrito.

En las escuelas secundarias, la guía del distrito hacia las escuelas excluye de recibir enseñanza sobre Desarrollo del Idioma Inglés, a los Aprendices de Inglés matriculados por más de cuatro años. Estos son colocados en clases de intervención para lectura, en donde no reciben instrucción de Desarrollo del Idioma Inglés. Esto contradice las mejores prácticas basadas en investigaciones, y la ley del estado. Aún cuando los Aprendices de Inglés no se encuentran cursando una clase titulada “Desarrollo del Idioma Inglés” cada semestre, ellos, – como otros quienes aún no han podido demostrar dominio completo del inglés, – deben recibir instrucción Desarrollo del Idioma Inglés todos los días en una de sus materias o clases. Lo anterior significa que ellos deberían estar matriculados en clases donde los maestros tengan establecidos objetivos tanto sobre el idioma, como sobre contenido académico, y trabajen concientemente en idioma académico para cumplir con las necesidades diagnosticadas sobre el idioma, específicas a las necesidades de los estudiantes como individuos.<sup>25</sup> Esto es rara vez el caso en las escuelas que visitamos.

**Instrucción Acomodada / SDAIE.** Consistente con las guías actuales del *MDUSD*, varios Aprendices de Inglés fueron matriculados en salones de clase asignados “TM”, (*Transitional Mainstream*) o lo que en español se diría “Clases Regulares de Transición en Inglés”, pero encontramos que los maestros frecuentemente no entienden el significado de la designación “TM”, y nosotros no vimos que se brindaran servicios específicos para Aprendices de Inglés en esos salones de clase. Números grandes de estudiantes son matriculados en clases donde no existe el acomodamiento a la instrucción. En dichos acomodamientos, vimos casi nada de apoyo el primer idioma de los estudiantes que fuese aportado por un maestro, un para-profesional o

---

<sup>25</sup> Ver: Saunders and Goldenberg (2010) y Dutro and Kinsella (2010) en CDE, 2010.



material didáctico.<sup>26</sup> Las clases de inglés “TM” dan la impresión de ser clases de intervención para lectura, y de ninguna manera parecen tener en la mira a los estudiantes Aprendices de Inglés, quienes generalmente conforman cerca de la mitad de estudiantes en cada una de las clases.

Algunos maestros de preparatoria y secundaria comentaron que es la opinión de ellos que no existe la necesidad de diferenciar la instrucción para los Aprendices de Inglés de sus clases. Nosotros llegamos a una conclusión diferente después de observar algunos de los informes de datos sobre resultados. Nuestro análisis sobre información por nivel de grado para una escuela preparatoria indica que más de una tercera parte (36 % - treinta y seis por ciento) de los Aprendices de Inglés de Inglés están obteniendo en sus calificaciones Ds y Fs en sus clases de inglés, mientras que sólo un (17%) diecisiete por ciento estudiantes no asignados como Aprendices de Inglés recibieron una D o una F en sus clases de inglés.<sup>27</sup> También encontramos informes de datos que confirman la falla desproporcionada en otras áreas de contenido académico en las escuelas que visitamos, sugiriendo con esto que la instrucción diferenciada y el apoyo en el primer idioma pueden ser de beneficio a los Aprendices de Inglés.

**Competencia cultural.**<sup>28</sup> Descubrimos que este importante componente a la instrucción no ha sido una meta o característica abierta del plan de educación general del distrito, ni de sus programas para Aprendices de Inglés. En entrevistas con maestros y administradores, y en las visitas a las escuelas, notamos un muy limitado entendimiento sobre competencia cultural o de ejemplos de trabajo en esta área. Un número de partes interesadas, sin embargo, señalaron directamente a ejemplos sobre cómo el distrito necesita crecer en esta área, citando la falta de comunicación efectiva, y una falta de sensibilidad cultural hacia latinos, afro-americanos, y otros grupos de razas/étnicos o lingüísticos.

Los proponentes de competencia cultural la describen de esta manera:

*Competencia Cultural es una manera de ser, una vista del mundo, y una perspectiva que forman la base sobre cómo uno debe moverse en nuestra diversa sociedad. Una vez que las personas aprenden competencia cultural, la acogen como si fuera una manera normal, natural de interactuar con y responder a gente culturalmente diferente de ellos.* (Lindsey, Robins and Terrell, 2009; pp. 4-5).

Edificando competencia cultural para los estudiantes significa brindar a ellos las herramientas necesarias para que con ellas, ellos puedan hacer el uso más efectivo de sus conocimientos sobre contenido académico y de su dominio en el idioma inglés mientras ellos desplazan hacia una más amplia sociedad que habla inglés. También les ofrece las herramientas y entendimientos para que puedan continuar interactuando efectivamente en sus ambientes del hogar y la familia, beneficiándose de la calidez, guía y disciplina de la familia y comunidad. Y les brinda a ellos una

<sup>26</sup> Las guías del distrito: *EL Guidelines* (2010) aportan para clases “acomodadas” - “*Sheltered*” o “Clases Regulares de Transición en Inglés” - “*Transitional Mainstream - TM*” en secundarias y preparatorias, y ambas deben incluir instrucción diferenciada, incluyendo el empleo de técnicas SDAIE, apoyo en el primer idioma, e instrucción que responde a la competencia cultural. Vimos virtualmente ninguna de esas técnicas o estrategias en uso.

<sup>27</sup> La oficina de Servicios de Tecnología e Informática proporcionaron los datos sobre Ds y Fs para el semestre de este año para “la preparatoria X”. Se demostró que (36%) treinta y seis por ciento (n = 135) de los Aprendices de Inglés obtuvieron ya sea una D o una F de calificación para inglés y por lo menos en otro curso académico. En contraste, 168 estudiantes no Aprendices de Inglés (asignados I-FEPs, Únicamente-inglés, y estudiantes re-clasificados R-FEPs) – diecisiete por ciento (17%) – recibieron una D o una F en inglés y en otro curso académico. Hubo una semejanza desproporcionada en Ds y Fs para otras áreas de contenido.

<sup>28</sup> Ver glosario, Figura 4, y el trabajo de *Lindsey, Robins and Terrell* (2009).

semejante manera de responder efectivamente a diversas personas por el mundo entero, y beneficia a los últimos de las interacciones para con ellos.

La competencia cultural para los educadores significa equiparlos con maneras de analizar la cultura, valorar la diversidad, manejar las dinámicas de diferencias, la adaptación a la diversidad, y a institucionalizar el conocimiento de culturas. Con esas herramientas y dominio, los educadores podrán interactuar efectivamente con y para apoyar el aprendizaje para los estudiantes de diversos rasgos culturales (op cit., p. 21).

Con la excepción de un plantel escolar de primaria, en nuestras visitas a las muestras de cinco escuelas de *MDUSD* encontramos muy poca evidencia de trabajo sobre competencia cultural, Aún en un nivel superficial, nosotros vimos en nuestras visitas a los salones, únicamente algunas representaciones de contribuciones de latinos, mexicanos, o hispanos, a la literatura, matemáticas, ciencias o artes. Tampoco había representaciones asiáticas, africanas o procedentes de otros recursos culturales. Existe firme evidencia y un gran volumen de literatura que apoya la inclusión de competencia cultural, enseñanza culturalmente responsiva, y otros aspectos de afirmación a la diversidad en programas para Aprendices de Inglés y demás (CDE, 2010, CSDE, 1986; Nieto, 1996; Tikunoff and Ward, 1991, etc.).

**Una preocupación relacionada: Representación desproporcionada.** El año anterior, el distrito fue identificado como uno de ochenta y cinco (85) en el estado con una representación desproporcionada de minorías raciales/étnicas (específicamente, de Hispanos y Afro-Americanos) de entre la población de Educación Especial población.<sup>29</sup> El distrito está trabajando en planes para remediar esta condición, mediante una cuidadosa reexaminación de políticas reglamentarias, procedimientos y prácticas. El distrito condujo una auto evaluación, y está desarrollando una agenda sobre equidad que pondrá énfasis en pasos preventivos que puedan ser tomados dentro de las clases antes de que los estudiantes sean identificados para recibir educación especial. Materiales y prácticas cultural y lingüísticamente responsivos son elementos importantes de esta agenda de equidad.

Notamos la necesidad para dicha agenda en nuestras visitas a las escuelas y salones de clase. Varias de las estrategias cultural y lingüísticamente relevantes que ayudarán a apoyar el acceso al exigente contenido académico para Aprendices de Inglés también beneficiará a todos los estudiantes del distrito. Un enfoque sobre competencia cultural puede ser una de las cualidades en que los esfuerzos del distrito de más abarque trate de lidiar con las preocupaciones sobre la representación desproporcionada dentro de la población de educación especial o entre aquellos que se enfrenten a suspensiones, expulsión u otras acciones disciplinarias.

Cuando estábamos visitando las cinco escuelas, buscábamos ejemplos de atención a la competencia cultural – evidencia de que las escuelas estuvieran utilizando materiales y técnicas cultural y lingüísticamente responsivos. Teníamos esperanza de ver evidencia de inclusión y representación de los varios grupos que asisten a las escuelas de Mt. Diablo: Incluyendo no sólo los Aprendices de Inglés hispanos, la mayoría de origen-mexicano, sino también asiáticos-americanos, isleños del pacífico, filipinos, y afro-americanos. Concluimos que el distrito tiene necesidad de gran mejoramiento en esta área.

Las escuelas en California cuentan con la inusual posibilidad de ayudar al personal y a los estudiantes a que desarrollen una completa competencia cultural – el dominio y destrezas para

---

<sup>29</sup> Entendemos que existen preocupaciones semejantes con respecto a la representación desproporcionada entre estudiantes identificados para disciplina o expulsión.

trabajar más efectivamente con todas las personas, incluyendo aquellas diferentes a ellos en sus antecedentes sobre idioma, etnicidad, raciales o culturales.<sup>30</sup>

**Conclusión con respecto a: entendimiento sobre cualidades de los programas para Aprendices de Inglés.** Concluimos que existe una gran necesidad para expandir y entender las características esenciales de programas eficaces para Aprendices de Inglés entre maestros, administradores, padres de familia, estudiantes y la comunidad más amplia del distrito Mt. Diablo USD. Dichas cualidades, en efecto, incluyen instrucción sobre Desarrollo del Idioma Inglés, pero también instrucción de contenido acomodado (*SDAIE*) instrucción en el primer idioma (dentro de programas bilingües), apoyo en el primer idioma, una atención explícita hacia la edificación de competencia cultural, y una constante atención a edificar la participación de padres y de la comunidad.

## **Recomendaciones para mejorar el entendimiento de las cualidades o características de los programas para Aprendices de Inglés**

Las recomendaciones en esta sección van a conducir a la edificación de un base de conocimiento en el distrito más fuerte y que tenga más sentido (coherente). Las recomendaciones bajo el Hallazgo 6.0 conducirán a una implementación más fuerte y consistente de las mejores prácticas pedagógicas para los Aprendices de Inglés para cada una de esas cualidades.

**Recomendación 5.1 - El distrito deberá hacer uso de terminología más inclusiva que se refiera a los “programas para Aprendices de Inglés” como el término bajo del cual se encuentran todos los servicios para Aprendices de Inglés,** en lugar de referirse a “personal para Desarrollo del Idioma Inglés” - “personal ELD”, y a “programas para Desarrollo del Idioma Inglés” - “programas ELD”, o “Departamento para Desarrollo del Idioma Inglés” (“*ELD Department*”), etc. El Desarrollo del Idioma Inglés es solo una (muy importante) característica de todos los programas para Aprendices de Inglés; pero programas efectivos para Aprendices de Inglés requieren un conjunto de cualidades más comprensiva. Este cambio de terminología puede ayudar a crear conciencia en todo el personal referente a los varios componentes necesarios para programas efectivos para Aprendices de Inglés.

**Recomendación 5.2 – El distrito deberá utilizar la publicación de la CDE más actualizada (2010) y otros recursos actualizados como la fundación para la edificación más a fondo** en todo lo ancho del distrito.

El desarrollo profesional deberá ser llevado a cabo para administradores, maestros y demás para construir una concientización explícita que programas y servicios comprensivos para Aprendices de Inglés necesitan incluir todos los componentes: Desarrollo del Idioma Inglés, acceso a instrucción de contenido académico núcleo acomodado o con primer idioma, apoyo en el primer idioma (aún dentro de salones donde el inglés sea el medio utilizado para realizar la enseñanza), competencia cultural, participación de padres y la comunidad, etc.

El distrito podría comenzar con este proceso de edificación-de-capacidades con una serie de seminarios este verano para administradores tanto del distrito como administradores escolares, así como para personal núcleo al programa Aprendices de Inglés. Además de

<sup>30</sup> Ver en particular, trabajos por Lindsey, Robins and Terrell, 2009.

estudiar la publicación de la CDE, el personal podrá hacer uso de recursos en línea; WestEd ofrece acceso gratuito de seminarios de noventa (90) minutos por internet (*webinars*) en cada uno de los seis capítulos del libro.<sup>31</sup>

**Recomendación 5.3 - El distrito deberá iniciar lo más antes posible, el desarrollo de un plan de desarrollo profesional, que abarque de tres a cinco años, para todos los aspectos de los servicios para Aprendices de Inglés.**

La actividad sobre planeación deberá iniciar con una revisión a fondo del estatus en la implementación de todas las cualidades de los programas para Aprendices de Inglés, y con un inventario de los entrenamientos y capacitaciones expertas que el personal de cada plantel y del distrito han adquirido previamente.<sup>32</sup> Eso debe ser seguido por un análisis donde se consideren varios prestadores de servicios de desarrollo profesional para determinar aquellos mejor calificados para las necesidades del *MDUSD*. El distrito deberá elegir un método primordial [único] de desarrollo profesional para cada una de las características de la instrucción para Aprendices de Inglés (Ej. Desarrollo del Idioma Inglés - *ELD*, Educación Especialmente Diseñada en Inglés - *SDAIE*) y adoptar ése método para utilizarlo en todo el distrito.

Entonces después el distrito establecerá un compromiso a largo plazo para ciclos de desarrollo profesional y apoyo referentes a todos los aspectos de los servicios para Aprendices de Inglés. El desarrollo profesional convencional deberá ser seguido por un compromiso del personal y de otros recursos para garantizar la implementación de las mejores prácticas (ver recomendaciones en la sección 6.0, enseguida).

**Recomendación 5.4 – El desarrollo profesional del distrito debe incluir desarrollo profesional sobre competencia cultural que sea coordinado con el trabajo que establezca el distrito con respecto a la agenda sobre equidad como consecuencia de los argumentos sobre la representación alta desproporcionada de estudiantes latinos y afro-americanos dentro de servicios de educación especial y casos de disciplina.**

Este desarrollo profesional deberá ser ofrecido a todos los administradores del distrito y planteles escolares. El blanco para este componente debe ser que se asegure que los programas para Aprendices de Inglés logren cumplir con metas sobre competencia cultural, al igual que metas académicas, y metas sobre Desarrollo del Idioma Inglés.<sup>33</sup>

---

<sup>31</sup> Por ejemplo, el webinar para el (Capítulo 1), Chapter 1 en Saunders & Goldenberg, Research to Guide ELD Instruction) está disponible en: <http://www.schoolsmovingup.net/cs/smu/view/e/4684>.

<sup>32</sup> El inventario detallado sobre entrenamiento para maestros deberá mostrar, por escuela, cuántos han sido entrenados en GLAD, en Desarrollo del Idioma Inglés Sistemático, SIOP, ADEPT, y por Kinsella, Feldman, etc. Entonces el distrito deberá, una vez que halla realizado ese inventario, determinar una estrategia para edificar la capacidad del equipo de implementación núcleo para el distrito y para cada uno de los planteles escolares (Fixen et al.), y desarrollar una estrategia que dure de tres a cinco años sobre la implementación de las mejores prácticas.

<sup>33</sup> Indicadores adicionales del éxito de este esfuerzo serán la incrementación del número de participantes Aprendices de Inglés, Latinos y Afro-Americanos en el programa *GATE*, en el cumplimiento de los *requisitos a-g* para solicitudes de ingreso a las universidades, y en la participación completa en cursos de nivel post-secundario avanzados (*AP courses*). Nuestra revisión notó que esos grupos tienen una participación desproporcionada (muy baja) en esos indicadores de éxito.

## **Hallazgo 6.0 Las escuelas no están implementando las mejores prácticas pedagógicas para Aprendices de Inglés.**

**Uno de los hallazgos más grandes de esta revisión es que las escuelas del MDUSD no están efectivamente implementando las mejores prácticas para Aprendices de Inglés en la mayoría de los salones de clase. A pesar de que en el distrito se cuenta con un número de recursos, incluyéndose en estos desarrollo profesional substancial dado a los maestros y administradores durante la última década, y una cantidad de esfuerzos y mucho énfasis gastados para apoyar a los Aprendices de Inglés, este grupo de estudiantes no está beneficiándose de las prácticas que se conocen ser más eficaces.**

Mediante observaciones y entrevistas, encontramos que menos de un veinte por ciento (20%) de los salones de clase están haciendo uso de algunas de las mejores prácticas para la instrucción de Desarrollo del Idioma Inglés, pero también SDAIE o instrucción de contenido académico acomodado, instrucción en el primer idioma (clases bilingües), y apoyo en el primer idioma. Además de lo anterior, existe una falta de atención específica a la edificación de competencia cultural, y atención limitada al desarrollo de participación de padres y comunidad.

**La Ciencia de la Implementación.** En años recientes, los educadores de California han estado poniendo más atención a la cuestión sobre cómo avanzar del conocimiento acerca de las mejores prácticas, a la implementación efectiva y consistente de dichas prácticas. Un número de expertos y practicantes en la rama, han apuntado hacia la necesidad de moverse más allá de un desarrollo profesional convencional, para garantizar la efectiva implementación (Joyce and Showers, 2002; Reeves, 2009). Reeves va más allá al hacer la recomendación de la “Regla de 7 a 1” (“7 to 1 Rule”): que dice que las escuelas deben invertir siete días en entrenamiento y demostración sobre implementación por cada día de seminarios y discursos que se presenten (2009, p. 1).

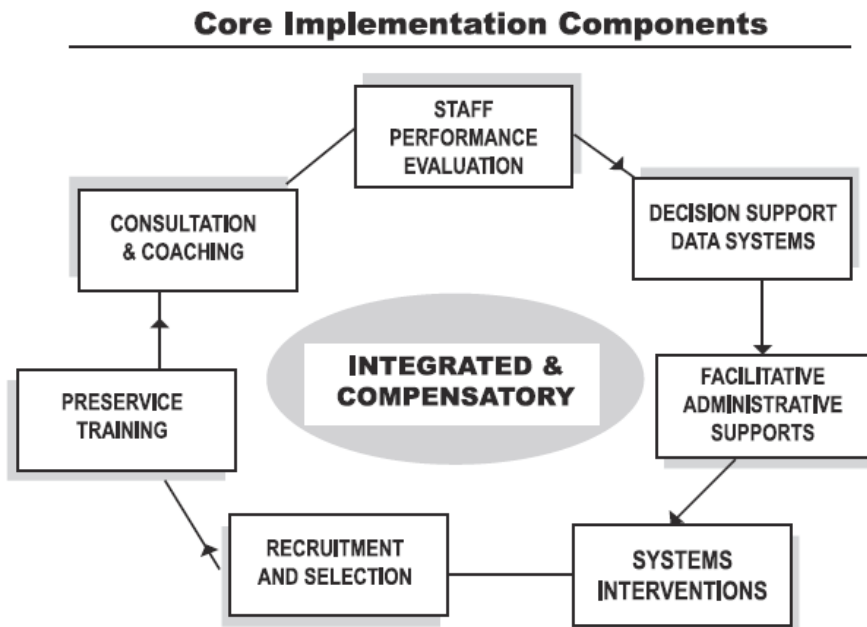
Recientemente, se nos brindó la entrega de información aún más a fondo acerca del concepto de implementación por parte de Fixen y sus colegas, quienes han documentado los ingredientes para la implementación efectiva de innovaciones significativas en educación, salud, y otras profesiones de servicio social (2005, 2007, 2010). Su trabajo nos puede ayudar a hacer uso de prácticas basadas-en-evidencia para asegurar la implementación de prácticas pedagógicas basadas-en-evidencia.

De acuerdo con Fixen et al., nosotros por supuesto debemos atender a las cuestiones sobre aprendizaje acerca de los ingredientes esenciales de una innovación o intervención (cualquier programa o conjunto de variables que hallan demostrado que conducen a los resultados esperados), pero también debemos invertir substancial cantidad de tiempo, energía y recursos en saber cómo hacer que esa intervención efectivamente sea puesta y mantenida en pie. De entre los componentes claves de la ciencia de la implementación están los componentes núcleo a la implementación, que con frecuencia son pasados desapercibidos en nuestros esfuerzos por querer ayudar a las escuelas a mejorar los resultados de los estudiantes.

Dichos componentes en efecto incluyen un proceso de reclutamiento y selección de personal cuidadosamente efectuado, y entrenamiento convencional para antes-de-servir y mientras-se-sirve en el empleo. Pero éstos también incluyen consultas y entrenamientos con expertos, evaluaciones del desempeño de los empleados donde se verifiquen cuidadosamente las acciones y logros sobre

implementación, al igual que los sistemas de informes de datos que apoyen las decisiones, apoyos por mediante facilitadores administrativos, y sistemas de intervención (Fixen et al., 2005, 2007, 2010). Cada uno de esos componentes tiene un número de cualidades en sí. Fixen et al. ofrecen numerosos ejemplos, y elaboran más a fondo sobre qué tan importante es el tener que planear para efectuar cambios, planear sobre cambios en personal, e identificar proactivamente grupos para implementación lo suficientemente grandes para asegurar que la implementación – una vez que empieza a arrancar – continúe y siga siendo mantenida (2005, *passim*). Figura 3, enseguida, muestra cómo los componentes núcleo a la implementación trabajan conjuntamente para conducir a una implementación efectiva y al uso constante de innovaciones.

**Figura 3. Ciencia de la Implementación**



Fuente: Fixen et al., 2007, Pág. 7

Glosario bilingüe en referencia a la Figura3,

Encabezado:

Core Implementation Components – Componentes Núcleo a la Implementación

Dentro del óvalo del centro:

Integrated & Compensatory – Integrado/a y Compensatorio/a

Empezando en el rectángulo de arriba:

*STAFF PERFORMANCE EVALUATION* – Evaluación del Desempeño del Personal (Monitoreo)

*DECISION SUPPORT DATA SYSTEMS* – Sistemas de Información de Datos para Apoyar Decisiones

*FACILITATIVE ADMINISTRATIVE SUPPORTS* – Apoyos Mediante Facilitadores Administrativos

*SYSTEMS INTERVENTIONS* – Sistemas de Intervención

*RECRUITMENT AND SELECTION* – Reclutamiento y Selección

*PRESERVICE TRAINING* – Entrenamiento antes de servir

*CONSULTATION AND COACHING* – Consultación y Capacitación-entrenamiento

Uno de los ingredientes que hasta la fecha le falta al distrito, ha sido la capacidad de poder brindar entrenamiento y consulta. Hemos hecho recomendaciones para que el distrito establezca a nivel distrito, un grupo de trabajo núcleo para Aprendices de Inglés (un “equipo de implementación a nivel distrito”) para asegurar que se cuente con personal altamente calificado, quien pueda llevar a cabo las demostraciones, entrenamiento y monitoreo necesarios para apoyar la implementación, y que los especialistas para Aprendices de Inglés de la escuela tengan las habilidades y una asignación de tareas que ofrezcan un apoyo activo sobre implementación. (Ver Recomendaciones 4.2.2 y 4.1.5, arriba).<sup>34</sup>

Para mover los programas para Aprendices de Inglés, en el distrito MDUSD, de donde se encuentran o son hoy, al punto cuando la mayoría de los Aprendices de Inglés de todos los salones de clase reciban la mayor parte del día, instrucción basada-en-investigaciones, tomará que se le ponga cuidadosa atención a la ciencia de la implementación al igual que a la indagación acerca de las mejores prácticas para Aprendices de Inglés. Nosotros no podemos esperar los mejores resultados si las mejores prácticas son solo utilizadas ocasionalmente. Fixen et al. nos dicen: *La más efectiva intervención no producirá efectos positivos si no es implementada. Por tanto, las evaluaciones sobre desempeño son un componente crítico a la implementación.* (2005, Pág. 55).

Adicionalmente, los mejoramientos recomendados sobre distribución de mensajes en el distrito (Sección 2), va a aumentar los apoyos mediante facilitadores administrativos para la implementación de programas para Aprendices de Inglés. En otros lugares, hemos comentado sobre la necesidad de cuidadosamente reclutar y seleccionar maestros para el desempeño de trabajos asignados sobre Aprendices de Inglés, y monitorear el desempeño del personal en acciones y metas alcanzadas claves a la implementación.<sup>35</sup> Las siguientes recomendaciones tienen como propósito responder a la más grande necesidad de mejorar la implementación de las mejores prácticas. Actuar sobre esas recomendaciones complementará otras que se enfocarán en edificar pericia entre maestros y equipos de implementación en las prácticas específicas basadas-en-investigaciones referentes a la instrucción para Aprendices de Inglés, Ej., Recomendaciones # 5.2, 5.3, y 5.4, arriba.

---

<sup>34</sup> La ciencia de la implementación nos dice que serán necesarios, tanto a nivel distrito como a nivel de planteles escolares, equipos para la implementación. Esos son grupos que: *conocen las innovaciones muy bien (conocimiento formal y por oficio), que conocen la implementación muy bien (conocimiento formal y por oficio), y que conocen los ciclos del mejoramiento, para hacer los métodos de intervención e implementación, más efectivos y eficientes al paso del tiempo.* (Fixen, et al., 2010)

<sup>35</sup> Además de Fixen, et al., existe un número de otros lugares a los que nos podemos dirigir para buscar apoyo para esos componentes núcleo a la implementación, incluyendo los trabajos de Doug Reeves sobre implementación y rendición de cuentas (*accountability and implementation*) (2004, 2009), Richard Dufour et al., sobre comunidades profesionales que aprenden y edifican culturas de colaboración en las escuelas (*professional learning communities and building collaborative cultures at school*) (2004), y otros.

## Recomendaciones para mejorar la implementación de las mejores prácticas para Aprendices de Inglés.

### Recomendación 6.1 – El distrito deberá desarrollar una estrategia de gran abarque para identificar las características sobre entrenamiento en cada escuela, (Ver Rec'. # 5.3, arriba) y asegurar que cada grupo de empleados cuente con apoyo substancial de demostración, entrenamiento y monitoreo de las mejores prácticas para Aprendices de Inglés.

La demostración, entrenamiento y monitoreo son componentes esenciales a la implementación, y estos pueden venir de directores escolares, especialistas para Aprendices de Inglés escolares, o especialistas para Aprendices de Inglés del distrito, combinados con ciclos de entrenamiento por colegas. Los maestros deberán ser motivados a observar y ayudar a sus camaradas a reflexionar sobre sus propias prácticas. Hacer lo anterior, con guía experta de los especialistas para Aprendices de Inglés, les ayudará a ellos a reflexionar, y mejorar sus propias prácticas.

Para que el personal participante en desarrollo de entrenamiento profesional previo y actual pueda trasladarse de 'al tanto' sobre las mejores prácticas a 'uso diario frecuente' de esas mejores prácticas en el salón de clases, el distrito y todos los planteles escolares tendrán que hacer uso frecuente de demostraciones, capacitación mediante entrenadores, y monitoreo.

*La mayoría de las habilidades que practicantes exitosos necesitan pueden ser introducidas en entrenamiento, pero en realidad son aprendidas en el trabajo con ayuda de un consultor/entrenador (Ej., arte de la Información, interacción, planeamiento sobre tratamiento, enseñando los conceptos, juicio clínico). La implementación de las prácticas basadas-en-evidencia requiere de cambios de comportamiento en los niveles de practicante, supervisión, y apoyo administrativo. El entrenamiento y guía mediante entrenadores son las principales maneras con las cuales se acarrea el cambio a personal cuidadosamente seleccionado en las etapas iniciales de la implementación y durante el tiempo que duren las prácticas y programas basados en evidencia. [énfasis agregado]*

Fixen, et al., 2005, Pág. 29

### Recomendación 6.2 – El distrito deberá diseñar e implementar un esfuerzo de entrenamiento específico, comprensivo, y que dure varios años, para ayudar a los maestros y administradores a hacer uso de sus conocimientos referentes a Desarrollo del Idioma Inglés Sistemático (*Systematic ELD*), y deberá continuar esfuerzos para brindar desarrollo profesional referente a la instrucción del Desarrollo del Idioma Inglés.

Esta área requiere específica atención. Aún cuando la distinción entre instrucción del Desarrollo del Idioma Inglés y la lectura a manera de remediación esté claramente asentada en el adiestramiento sobre Desarrollo del Idioma Inglés Sistemático que el distrito ha brindado a varios de los maestros y administradores, y las claras guías para instrucción sobre Desarrollo del Idioma Inglés se encuentran disponibles en el nuevo compendio de investigación de la CDE, en los Capítulos 1, 2 y 3 (CDE, 2010), nosotros encontramos en todos los planteles, una falta de entendimiento sobre esta distinción, y fracaso en la implementación de instrucción para Desarrollo del Idioma Inglés de calidad.

Este esfuerzo sobre demostración y entrenamiento deberá resultar en el mejoramiento de



resultados sobre Desarrollo del Idioma Inglés, mientras que los maestros se encuentren brindando instrucción sobre Desarrollo del Idioma Inglés que esté mejor alineada con los estándares del estado sobre Desarrollo del Idioma Inglés (*ELD Standards*) y con las mejores prácticas reconocidas.<sup>36</sup>

Las dos siguientes recomendaciones son particularmente urgentes, debido a la carencia de servicios para Aprendices de Inglés que encontramos en todos los planteles. Suficiente desarrollo profesional para todos los administradores de los planteles deberá acompañar a la trayectoria por escrita referida en las recomendaciones 6.3 y 6.4 para que vayan a tener el entendimiento y las herramientas necesarias para brindar una dirección inicial y raciocinio a los maestros y otros individuos en los campos escolares. El distrito también necesitará brindar capacitación mediante entrenadores, y seguimiento. Ver también la Recomendación #5.2, arriba.

**Recomendación 6.3 – La instrucción sobre Desarrollo del Idioma Inglés, y la instrucción diferenciada de contenido académico deberán ser implementadas lo más antes posible.**

Una medida interina (antes aún de que el nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés sea adoptado), el distrito deberá **brindar a todos los maestros y administradores, una clara dirección por escrito, recordándoles que ellos necesitan: (1) dar instrucción diaria sobre Desarrollo del Idioma Inglés (en clases separadas de Desarrollo del Idioma Inglés, o como componente agregado dentro de otras materias) para todos y cada uno de los Aprendices de Inglés, y, (2) proveer instrucción diferenciada para Aprendices de Inglés sobre las áreas de contenido académico**, incluyendo estrategias SDAIE, apoyo y materiales en el primer idioma, e instrucción que sea culturalmente sensible. Nosotros recomendamos que esta dirección provenga del superintendente, para con ello dejar en claro que esto tiene la más grande urgencia y es de las más altas prioridades.

**Recomendación 6.4 - Para las escuelas primarias, el distrito deberá brindar una clara dirección por escrito a cada una de esas escuelas, recordando a los maestros y administradores de la necesidad de aportar instrucción Desarrollo del Idioma Inglés para cada Aprendiz de Inglés.**

Recomendamos que – para grados 1<sup>ero</sup> – 6<sup>to</sup> – esto incluya un mínimo de cuarenta y cinco a sesenta (45-60) minutos por día para instrucción explícita sobre Desarrollo del Idioma Inglés, dependiendo del nivel de dominio del inglés. En el jardín de niños, *Kindergarten*, por lo mínimo treinta (30) minutos por día deberán ser brindados.<sup>37</sup>

**Recomendación 6.5 – Como parte de los esfuerzos del desarrollo del plan maestro que tendrá lugar durante el ciclo escolar 2011-2012, el distrito deberá definir claramente el programa sobre Desarrollo del Idioma Inglés (incluyendo estándares, plan de estudios, materiales para la instrucción) para todos los**

---

<sup>36</sup> CDE, 1999, disponible en:

<http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/englangdevstnd.pdf#search=eld%20standards&view=FitH&pagemode=none> , and CDE, 2010.

<sup>37</sup> Saunders and Goldenberg (2010), Snow and Katz (2010), Dutro and Kinsella (2010) en CDE, 2010, Capítulos 1, 2, y 3.

**niveles de dominio del idioma inglés, y para todos los niveles de grados escolares (primaria y secundaria).**

Esto deberá incluir descripciones claras sobre cualquier opción de agrupamiento o de horarios. Una vez aprobadas, esas definiciones deberán ser el tema de desarrollo profesional, y acompañadas con subsecuentes demostraciones, entrenamiento y monitoreo.

**Recomendación 6.6 – El distrito deberá desarrollar un ciclo de capacitación y apoyo para los directores sobre cómo ser entrenador, para equiparlos de la mejor manera para que brinden entrenamiento a los maestros sobre las mejores prácticas.**

*Resumen del Entrenamiento de Personal*  
*La esencia a la implementación es el cambio de comportamiento. El entrenamiento por sí solo parece ser un método ineficaz a la implementación.*  
*[énfasis agregado]*

Fixen, et al., 2005, Pág. 43

**Recomendación 6.7 – El distrito deberá identificar las herramientas y procedimientos, y establecer calendarios de trabajo para el monitoreo de todos los aspectos referentes a la implementación de Desarrollo del Idioma Inglés, SDAIE, instrucción y apoyo en el primer idioma. Semejantemente, los directores escolares deberán proporcionar las herramientas, templates, y calendarios de trabajo para que ellos puedan monitorear la implementación a nivel de salón de clases.**

**Recomendación 6.8 – El distrito deberá formalmente monitorear la implementación del Plan de Acción para el Título III - *Title III Action Plan*.**

El plan de acción, además de ayudar al distrito a cumplir con los requisitos del estado y del gobierno federal, amerita específicas medidas para la rendición de cuentas. Dicho monitoreo es un componente importante apoyado por la ciencia de la implementación (evaluación del desempeño del trabajador). El distrito deberá volver a analizar el plan, e identificar por número cada “Meta Inteligente” (Por sus siglas en inglés: *SMART GOAL*) – y Paso a Seguir – (*Action Step*). Después, designar fechas y a la persona quien será responsable por el monitoreo en ruta de los pasos a seguir, como los resultados de cada meta.

*Dentro de sistemas altamente funcionales, la evaluación del empleado es parte de una secuencia de apoyos diseñada para tener buenas personas bien preparadas para realizar un trabajo efectivo.*

Fixen, et al., 2005 Pág. 48

La Superintendente Asistente, encargada del Logro Estudiantil & Apoyo a Escuelas (Assistant Superintendent - Student Achievement & School Support), u otro administrador líder deberá revisar esas listas de chequeo sobre monitoreo, por lo menos cada trimestre del año escolar, y determinar si se necesitan ajustes a los recursos o personal, para garantizar un cumplimiento pleno y exitoso de los compromisos adoptados dentro del plan maestro.

## **Hallazgo 7.0 En las escuelas existe muy poco apoyo en el primer idioma.**

Las políticas reglamentarias (y documentos guías) locales (BP 6174 y AR 6174) prevé que hasta un cuarenta por ciento (40%) de la instrucción sea entregada en el primer idioma. Las leyes del estado y del gobierno federal permiten, e inclusive las investigaciones acerca de programas para Aprendices de Inglés firmemente apoyan dentro de los acomodamientos de Inmersión al Inglés Estructurado (SEI) el uso de cierta cantidad del primer idioma. (CDE, 2010).

De hecho, la primera investigación formal sobre programas (SEI) - Inmersión al Inglés Estructurado - (Citadas en Rossell and Baker, 1996), documentaron programas donde el maestro era bilingüe, y hacían empleo, por cerca de dos a tres años, de una cantidad substancial de español para el apoyo a la instrucción. Investigación más reciente (CDE, 2010), apoya el uso del primer idioma dentro de acomodamientos SEI o de enseñanza regular.

Por otra parte, entre el personal y los padres de familia encontramos la percepción que los desanima de utilizar el primer idioma de los estudiantes. En algunos de los casos, observamos algo de hostilidad hacia el uso del primer idioma. Además, la mayoría de los planteles escolares contaban con una capacidad limitada [en otros idiomas que no sean el inglés] entre los maestros, personal de las oficinas y de la administración. Personal del Centro de Evaluaciones de Willow Creek (y otros en el distrito) sí brindan apoyo para traducciones, pero en el distrito no se cuenta con un traductor al español u otros idiomas.

La falta de personal bilingüe ha ocasionado dificultad de comunicación entre algunos de los padres y miembros de la comunidad para con las escuelas. Algunos de los planteles no pueden cumplir con los requisitos del estado respecto a ofrecer a todos los padres, comunicación en el primer idioma (el cual es primordialmente español en las escuelas de MDUSD).<sup>38</sup> Encontramos muy pocos salones de clase que contaban con el material de apoyo recomendado en el primer idioma (incluyendo diccionarios bilingües), y ninguno de los salones que visitamos ofrecían el apoyo en el primer idioma dentro de acomodamientos SEI que está especificado en la actual política reglamentaria del distrito (AR 6174) y apoyado en investigaciones concurrentes (CDE, 2010).

## **Recomendaciones respecto al apoyo en el primer idioma.**

**Recomendación 7.1 - El Concilio de Educación local (*local board*) y el superintendente deberán periódicamente ofrecer mensajes al personal y a la comunidad en general, con respecto a la importancia de ofrecer comunicaciones en el primer idioma a los padres y miembros de la comunidad, y la importancia del apoyo en el primer idioma dentro de los salones de clase.**

El Concilio y la administración deberán establecer el tono para el distrito modelando apoyo en el primer idioma. El distrito deberá ofrecer interpretación simultánea (actualmente necesaria en español) durante las juntas del Concilio y otras reuniones generales para la comunidad. Ver también Recomendación 4.2.5, arriba.

---

<sup>38</sup> Actualmente, por ley del estado, se exige que los comunicados sean traducidos al español en treinta (30) de las escuelas del distrito, por el *EC Section 48985*. Ver: <http://www.cde.ca.gov/ls/pf/cm/gavinab680ltr.asp>

**Recomendación 7.2 - El distrito deberá efectuar un inventario de las competencias en el primer idioma [español y otros idiomas] del personal de cada escuela, y en las oficinas del distrito, y exhortar una aumentación de las capacidades en [español y otros idiomas] en todo el distrito mediante el reclutamiento y contratación, y la provisión de cursos idioma avanzados para maestros, administradores y personal oficinista.**

**Recomendación 7.3 - El distrito deberá efectuar un inventario de los materiales en el primer idioma [español y otros idiomas] para determinar la disponibilidad de diccionarios bilingües, y textos paralelos en ciencias, estudios sociales, artes del idioma inglés, y matemáticas, al igual que sobre la disponibilidad de literatura apropiada a varias edades, que esté en español y otros idiomas hablados por los estudiantes del distrito.**

**Recomendación 7.4 – En donde el inventario descubra que existe discrepancia en las capacidades referentes al primer idioma [español y otros idiomas] o materiales en éste, el distrito deberá guiar a los planteles escolares sobre cómo disminuir esos vacíos.**

**Recomendación 7.5 – El distrito deberá ofrecer a los directores escolares las herramientas y dirección para que ellos puedan monitorear la entrega de apoyo en el primer idioma dentro de los salones de clase, y monitorear hasta qué punto el plantel está cumpliendo sus responsabilidades legales de proveer comunicados a los padres o guardianes legales en español. (Y en cualquier otro idioma requerido por la CDE, Código de Educación - *EC Section 48985*).**

## **Hallazgo 8.0 Los maestros y administradores han recibido instrucción conflictiva respecto a los programas bilingües.**

Encontramos que existe confusión en cuanto al estatus de los programas bilingües del distrito. Algunas de las instrucciones a seguir provenientes, de varios fuentes dentro del distrito, no concuerdan con la política reglamentaria actual del distrito, de la ley del estado, o investigación basada en las mejores prácticas para Aprendices de Inglés.

La ley del estado requiere que los distritos presenten a los padres de familia una opción alternativa (bilingüe) para todos los grados escolares.<sup>39</sup> Desde 1998, el programa por asignación automática, para todos los Aprendices de Inglés de California es aquel ofrecido primordialmente en inglés. Cuando los padres desean elegir una opción bilingüe, ellos tendrán que someter una

---

<sup>39</sup> *T5 CCR* - Las regulaciones de la CCR (*Code of California Regulations*) declaran: (a) Para poder facilitar la elección de un programa por parte de los padres, todos los padres y guardianes legales deberán ser informados del colocamiento de sus hijos en un programa de inmersión estructurada en inglés y deberán ser notificados de la existencia de una oportunidad para solicitar una renuncia por exención de los padres [mediante la Solicitud de Exención por Parte de los Padres]. (5 CCR 11309 (a)).

solicitud de exención anual al director escolar local.<sup>40</sup> Documentos actuales sobre políticas reglamentarias del distrito<sup>41</sup> ofrecen que se elija una opción de programa bilingüe.

En años recientes, la instrucción bilingüe ha sido ofrecida en muy pocas de las escuelas primarias, y a pocos de los estudiantes del distrito *MDUSD*. En el ciclo 2009-2010, únicamente 478 Aprendices de Inglés (de 6,874) estuvieron recibiendo instrucción bilingüe (siete por ciento (7%) del total).<sup>42</sup>

De nuestras entrevistas descubrimos que un número de administradores del distrito se encuentran preocupados acerca de la conflictiva dirección brindada. No pudimos encontrar ningún documento oficial por escrito (memorando) u otra explicación por escrito, acerca de las razones por las que se opta por alterar o variar de las políticas del distrito o prácticas anteriores. Algunos de los entrevistados señalaron que la información acerca de las opciones bilingües no era ofrecida consistentemente a los padres de las escuelas. Se reportó que el personal oficinista no siempre conoce acerca de las opciones de programas, o no explica dichas opciones a los padres cuando éstos matriculan a sus hijos. Algunos maestros o administradores perciben que ahora existe una enorme presión para grandemente reducir, o eliminar la opción bilingüe.

### **Antecedentes sobre la efectividad de la instrucción bilingüe y los planteles escolares de *MDUSD* que aportan programas alternativos bilingües.**

Existe una gran cantidad de investigación y documentación sobre varios modelos bilingües, y la educación bilingüe ha demostrado ser tan efectiva, o aún más efectiva, que instrucción únicamente-en-inglés (*English-only instruction*), en dirigir a los estudiantes hacia un dominio completo académico en inglés y hacia su éxito escolar en general.<sup>43</sup> En California, y en otros partes, existe un número de escuelas bilingües exitosas.<sup>44</sup>

Así como lo señalábamos en el diseño para esta revisión, no es posible juzgar la efectividad de un modelo de programa comparado a otro. (Ej. bilingüe vs. instrucción únicamente-en-inglés) basándose en una simple comparación de resultados concurrentes de unas cuantas escuelas. Números factores contribuyentes (condiciones del estudiante y la comunidad, dominio inicial del inglés), al igual que la instrucción de calidad y la implementación de específicas prácticas esenciales, aportan a actuales resultados.

Por ejemplo, descubrimos que las escuelas brindando instrucción únicamente-en-inglés, cuando se les compara con las pocas escuelas que ofrecen instrucción bilingüe, cuentan con Aprendices de Inglés distintivamente más aventajados, en términos del dominio inicial en el inglés y otros factores antecedentes. Condensamos informes de datos para seis escuelas ofreciendo algún tipo de instrucción bilingüe,<sup>45</sup> y comparamos eso con cinco escuelas que brindan instrucción

<sup>40</sup> La ley declara: Las Solicitudes de Exención por Parte de los Padres **deberán ser aprobadas** a menos que el director escolar y el personal encargado de la enseñanza hallan determinado que un programa alternativo bilingüe ofrecido en la escuela no sería el más adecuado para el desarrollo educativo en general del alumno [énfasis agregado], 5 CCR 11309 (b) (4), y el Código de Educación – *Ed Code 305, 310, 311*.

<sup>41</sup> Ver política reglamentaria del distrito BP 6174, AR 6174, y las Guías para Instrucción de Aprendices de Inglés (*Guidelines for Instruction of ELs*).

<sup>42</sup> En años anteriores, los números recibiendo instrucción bilingüe eran similares: 2008-09: 588 (8.9%); 2007-08: 556 (8.4%), y 2006-07: 529 (8.6%). (Fuente: [www.cde.ca.gov](http://www.cde.ca.gov), *DataQuest*).

<sup>43</sup> Lindholm-Leary and Genesee, Ch. 6 en CDE, 2010, Parrish, et al., 2006; Ramirez, 1991; Slavin & Cheung, 2003; Willig, 1985.

<sup>44</sup> Seis escuelas bilingües exitosas son descritas en Gold, 2006

<sup>45</sup> Bel Air, Cambridge, Meadow Homes, Rio Vista, Shore Acres and Ygnacio Valley.

únicamente-en-inglés. (2009-10).<sup>46</sup> Estas incluyeron todas aquellas escuelas primarias del distrito que matriculan por lo menos 150 Aprendices de Inglés en general.

Esos grupos de escuelas difieren substancialmente en cuatro variables cruciales:

**1) Número total de Aprendices de Inglés.** Las escuelas de MDUSD brindando instrucción bilingüe generalmente cuentan con un número más grande y porcentaje de estudiantes Aprendices de Inglés (mediana = 418 v. 202).

**2) Porcentaje de Pobreza.** Las escuelas ofreciendo instrucción bilingüe cuentan con una proporción mas grande de estudiantes en pobreza (ochenta y nueve por ciento (89%) recibe alimentos gratis o a precio reducido), a comparación de muchos menos en las escuelas que brindan instrucción únicamente-en-inglés (sesenta y siete por ciento (67%) recibe alimentos gratis o a precio reducido).

**3) Educación de los Padres (Nivel de Educación de los Padres).** Los padres de familia de las seis escuelas que ofrecen instrucción bilingüe son mucho menos propensos a haber completado la preparatoria o contar con un título universitario o de post-grado - Índice del Nivel de Educación de los Padres (*Parent Education Index PEI*) = 2.09 comparándole con un índice substancialmente mejor en las escuelas únicamente-inglés (PEI = 2.71).

**4) Puntaje Inicial en CELDT.** Las escuelas difieren substancialmente en la proporción de estudiantes quienes entran al kinder (*kindergarten*) o al primer grado (*first grade*) con puntajes dentro de los niveles más bajos en el dominio del inglés. Las escuelas bilingües reciben Aprendices de Inglés en el kinder quienes ingresan con dominio mucho más bajo en el inglés (la media del puntaje en CELDT en la escala para destrezas auditivas = 328.7; para el habla = 318.9) que aquellos quienes ingresan a las escuelas que brindan instrucción únicamente-en-inglés (la media del puntaje en CELDT en la escala para destrezas auditivas = 355.2; para el habla = 360.5).

Esas diferencias en los números totales de Aprendices de Inglés, porcentaje en pobreza, educación de los padres, y dominio inicial en el inglés parecen ser substanciales y significantes.<sup>47</sup> Pero, de ninguna manera debe este análisis ser utilizado para justificar bajas expectativas para las escuelas que brindan instrucción bilingüe (o para otras escuelas), ni para disculpar el bajo desempeño en general dentro de las medidas para rendición de cuentas del estado y gobierno federal. Los datos sobre rendición de cuentas del estado señalan que esas escuelas están en los deciles de desempeño más bajos en el Índice de Rendimiento Académico (*Academic Performance Index – API*) cuando se comparan con escuelas similares (tres escuelas quedaron en deciles 1-1 [Rango del Estado/Rango Escuelas Similares], una quedó en el rango 2-3, y una en el rango 3-4). En contraste, la mayoría de las escuelas de California con estudiantes parecidos, algunas de ellas ofreciendo instrucción bilingüe, sobrepasan demasiado a estas escuelas (Gold, 2006 y Gold, 2011, en preparación).

Este análisis concuerda con evaluaciones similares que hemos realizado en muchos otros distritos. La instrucción bilingüe es típicamente ofrecida en los planteles donde los estudiantes se matriculan con un muy bajo nivel de dominio del inglés. Aún cuando otros estudiantes pueden beneficiarse certeramente, estos son precisamente los estudiantes para quienes la educación bilingüe probablemente sea de gran beneficio a la larga.

<sup>46</sup> Delta View, Fair Oaks, Holbrook, Sun Terrace and Wren Ave.

<sup>47</sup> Debido a la forma en que se presentaron los datos en la página Internet de la CDE, y a la falta de acceso a información a nivel de estudiante, no pudimos desempeñar pruebas estadísticas de significancia.

**Conclusión:** Nuestro análisis de lo aportado (dominio inicial del inglés de los matriculados en kinder en planteles seleccionados), confirma que las escuelas que aportan instrucción únicamente-en-inglés, cuentan con Aprendices de Inglés más aventajados en términos de dominio inicial del inglés, al igual que con otros factores escolares antecedentes. Las escuelas que ofrecen con más frecuencia “algo” de instrucción en el primer idioma son aquellas matriculando Aprendices de Inglés con el más bajo dominio inicial del inglés. Aunado a lo anterior, estas escuelas tienen más Aprendices de Inglés, un porcentaje más grande de estudiantes dentro de un nivel de pobreza, y padres de familia en general, con menos educación formal.

El propósito de este análisis es el de subrayar las dificultades a las que se tiene que afrontar cuando se hacen juicios con relación a la efectividad de escuelas o tipos de programas individuales. Para efectuar lo anterior se necesitará un detallado análisis longitudinal de puntos dados (inputs) (dominio inicial del idioma, estatus socio-económico, concentración de estudiantes Aprendices de Inglés en cada una de las escuelas, etc.) al igual que subrayar el grado y calidad referentes a la implementación de los programas diseñados. Tan detallado análisis no fue posible con el tiempo y recursos provistos para esta revisión.

Nosotros advertimos a la comunidad del MDUSD a que no sacaran conclusiones (favorables o desfavorables) acerca de la efectividad de cualquiera de los modelos de instrucción para Aprendices de Inglés, basándose en los puntajes en el CST (Exámen de los Estándares de California), o sobre otros resultados procedentes de las escuelas, que difieren tan grandemente sobre los puntos dados (inputs), importantes. Es pertinente concluir, a pesar de todo, que aquellas escuelas obteniendo puntajes muy por debajo de escuelas similares en el estado (aproximadamente comparables) se encuentran con la necesidad de mejoramiento. Veintisiete (27) de las escuelas del distrito obtuvieron puntajes que las colocaron en los niveles 1, 2, o 3 del Índice de Rendimiento Académico (API) para el Rango de Escuelas Similares; éstas requieren atención particular.

El distrito, por supuesto, es libre para definir sus propios métodos para la instrucción bilingüe, pero la ley del estado requiere que cada distrito ofrezca algún tipo de instrucción alternativa a la instrucción únicamente-en-inglés. Debería escoger de entre los modelos apoyados-en-investigaciones que pueda incluyan variaciones de Educación Transicional Bilingüe (*Transitional Bilingual Education*), Educación de Desarrollo Bilingüe (*Developmental Bilingual Education*), o Programa de Inmersión Dual. La educación bilingüe es probable que no sea el programa indicado para cada uno de los Aprendices de Inglés, pero la evidencia de las investigaciones sobre la efectividad de la instrucción bilingüe es arrolladora.

Como arriba se mencionó, encontramos que el MDUSD no ha podido implementar óptimos programas para Aprendices de Inglés en ninguna de las escuelas a las que efectuamos una revisión – ya sea programas bilingües o programas ofrecidos exclusivamente en inglés.

## **Recomendaciones referentes a los programas bilingües**

**Recomendación 8.1 Entregar dirección clara, y por escrito a los planteles actualmente implementando instrucción bilingüe, sobre cómo proveer dentro del programa bilingüe, la más alta calidad de Desarrollo del Idioma Inglés, técnicas SDAIE, e instrucción en el primer idioma.**

Para el año escolar entrante, y hasta que se halla desarrollado un nuevo plan maestro, basar esta guía sobre diseños instruccionales actualizados para educación bilingüe.

(Reglamentos Guía - *Guidelines*, Sec. 5, y Sec. 6. (modelo 80-20, Pág. 11). Brindar demostración, entrenamiento, monitoreo y seguimiento para asegurar que esas mejores practicas sean seguidas, y que en cada salón de clases se utilicen materiales de alta calidad. En otras palabras, asegurar que los maestros asignados a esos salones de clases tengan la competencia en el idioma y las destrezas pedagógicas para entregar el programa, y que los diseños de los programas bilingües sean, en verdad, implementados con fidelidad.

**Recomendación 8.2 – Durante el proceso para desarrollar un nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés, el personal del distrito y miembros de un grupo de trabajo deberán cuidadosamente estudiar los métodos para instrucción bilingüe más actualizados, basados-en-investigaciones, al igual que evidencia procedente de otras escuelas bilingües exitosas.**

Después, basándose sobre esta información, el equipo de trabajo deberá, ya sea reacomodando los diseños bilingües del distrito que han durado mucho tiempo, o modificarlos, y efectuar recomendaciones al superintendente referente a las metas y procedimientos que deberán ser utilizados en los programas de educación bilingüe para que se incluyan en el nuevo plan maestro.

**Recomendación 8.3 Una vez que el nuevo plan maestro sea adoptado, el distrito deberá convocar a todos los maestros y administradores, quienes estén asignados para brindar instrucción bilingüe, para un completo ciclo de desarrollo profesional.**

Ese ciclo de desarrollo profesional deberá incluir demostración, entrenamiento, monitoreo, y seguimiento para estar ciertos de que los diseños del programa bilingüe adoptados esten siendo implementados con fidelidad.



## Conclusiones y Próximos Pasos

Generalizando, determinamos que el distrito no está operando los programas más efectivos para Aprendices de Inglés. El distrito ha logrado algo de progreso en desarrollar los conocimientos expertos de maestros de las escuelas primarias sobre instrucción estructurada en el Desarrollo del Idioma Inglés, y dentro de las escuelas secundarias y preparatorias, han aportado materiales sobre Desarrollo del Idioma Inglés núcleos para clases designadas para Desarrollo del Idioma Inglés. Encontramos que la instrucción al Desarrollo del Idioma Inglés es pobremente implementada, y el hecho que varios Aprendices de Inglés reciben sólo intervenciones para la escritura y nada de instrucción del Desarrollo del Idioma Inglés. Al nivel secundario los diseños actuales del distrito excluyen de instrucción *ELD* a los Aprendices de Inglés de largo plazo (los que han estado en el distrito mas de cuatro años).

Existe generalmente una cantidad suficiente de material para la instrucción núcleo, y varios recursos entre actuales maestros y administradores. Empero, la mayor parte de los resultados académicos y de idioma para Aprendices de Inglés caen por debajo de los del estado y distritos similares. El distrito no está consistentemente implementando los componentes esenciales a programas para Aprendices de Inglés de alta calidad, y el distrito no cuenta con el alineamiento necesario de recursos para la más efectiva implementación de esos programas.

Aún cuando el distrito cuenta con varios administradores y maestros quienes cuentan con las aptitudes y requisitos básicos para la enseñanza de Aprendices de Inglés, ellos no participan en una entrega sistemática de instrucción para Aprendices de Inglés, que garantice que consistentemente se estén implementando los programas para Aprendices de Inglés de la más alta calidad. Los recursos no están configurados para brindar liderazgo y administración óptimos de programas para Aprendices de Inglés.

Una vez revisados los hallazgos y recomendaciones de este reporte, los encargados oficiales del distrito tendrán que examinar cómo éstos pueden caer dentro de los esfuerzos de reforma y mejoramientos. Recomendamos que un plan de acción detallado sea desarrollado para responder a todas aquellas recomendaciones que se acomoden más cercanamente con otros aspectos de la planeación estratégica, incluyendo trabajar con escuelas asignadas como escuelas en Necesidad de Mejoramiento (*Program Improvement Schools*), y también (con otros) planes estratégicos a nivel distrito.

Enseguida se presentan sugerencias para tres fases de trabajo que ilustren cómo algunas de las acciones específicas recomendadas arriba, puedan ser llevados a cabo.

### Sugerencias para Fases de Implementación:

*Esto no significa que sea una línea de tiempo de tareas exhaustiva. Estos son ejemplos. Cada faena de trabajo tiene que ser asignada para guiar al personal guía del distrito, especificando fechas para el logro de metas predeterminadas, hitos (benchmarks), y entregas deresultados (deliverables). Recomendaciones adicionales procedentes del cuerpo principal de este informe, pueden ser incluídas en estas fases.*

**Fase 1 - junio – septiembre, 2011**

- a. Establecer una posición a nivel distrito de un director para Servicios para Aprendices de Inglés; reclutar y contratar a una persona para llenar esa posición.
- b. Desarrollar las obligaciones de trabajo/descripciones del trabajo y aportar fondos para siete (7) maestros en trabajo especialmente asignado (TOSA) (*Teacher on Special Assignment*). (o una combinación de posiciones: maestros especialistas con administradores) para trabajar bajo el director de Servicios para Aprendices de Inglés para brindar liderazgo sobre el trabajo de Aprendices de Inglés del distrito.
- c. Contratar y entrenar nuevo personal basándose en las prácticas basadas-en-investigaciones, y en la ciencia de la implementación.
- d. Poner al corriente políticas reglamentarias del Concilio de Educación sobre programas y personal para Aprendices de Inglés; incluir un pleno compromiso sobre dominios académicos, culturales y del idioma.
- e. Constituir un Concilio Coordinador para Aprendices de Inglés (*EL Coordinating Council*). Sostener juntas mensuales, empezando en agosto.
- f. Convertir posiciones actuales de “Maestros para Desarrollo del Idioma Inglés” a posiciones de Especialistas para Aprendices de Inglés, con una declaración de trabajo revisada. Asegurar que todas las escuelas hagan uso de Facilitadores o Especialistas. El distrito deberá trabajar en colaboración con los planteles escolares para apoyar en la selección, entrenamiento y adiestramiento de estos facilitadores (especialistas).
- g. Iniciar el trabajo para producir un nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés.
- h. Desarrollar un plan preliminar para desarrollo profesional del nuevo Plan Maestro (y el desarrollo profesional deberá ocurrir después de la adopción por el Concilio, en la primavera del 2012). Empiecen a identificar recursos y métodos de desarrollo profesional sobre el Plan Maestro para Aprendices de Inglés.
- i. Seguir apoyando la instrucción nivelada sobre Desarrollo del Idioma Inglés dentro de las escuelas primarias, con adiestramiento constante para directores, maestros y otro personal. Asegurar que la instrucción académica nivelada del Desarrollo del Idioma Inglés esté alineada con los estándares *ELD* del estado, y no simplemente ofrecer lecciones de recuperación de Lectura/Artes del idioma inglés (*ELA*).
- j. Constituir un equipo que estudie el plan de estudios que identifique y recomiende materiales para ser adoptados sobre Desarrollo del Idioma Inglés que haga posible una implementación más efectiva del Desarrollo del Idioma Inglés Sistemático.
- k. Sostener discusiones con el Comité DELAC, maestros y demás sobre cómo incrementar la interacción entre padres y la comunidad.
- l. Como una medida interina (antes de que un nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés sea adoptado), aportar una clara dirección por escrita a todas las escuelas de secundaria y preparatoria sobre como deben de:
  - (1) Brindar instrucción diaria sobre Desarrollo del Idioma Inglés (en clases *ELD* separadas, o añadida dentro de otras clases) para cada uno de los Aprendices de Inglés, y,
  - (2) Ofrecer instrucción para Aprendices de Inglés diferenciada en clases de contenido académico, incluyendo estrategias *SDAIE*, apoyo y material en el primer idioma, e instrucción que es culturalmente sensible.
- m. Para administradores del distrito y de las escuelas, planear y acordar en un calendario y una serie inicial de desarrollo profesional sobre prácticas basadas-en-investigaciones. Iniciar la implementación de esas (clases).

## Fase 2 - octubre 2011 - abril 2012

- a. Determinar los métodos óptimos sobre desarrollo profesional para asegurar que administradores clave, tanto del distrito como de los planteles escolares aumenten sus competencias *CLAD* y el entendimiento más a fondo de las mejores prácticas para Aprendices de Inglés.
- b. Hacer gestaciones para seguimiento al Desarrollo Profesional, que incluya demostración, entrenamiento y monitoreo. Seleccionar un número limitado de iniciativas núcleo de desarrollo profesional para conformar el apoyo núcleo para alcanzar las metas de los programas para Aprendices de Inglés.<sup>48</sup>
- c. Iniciar desarrollo, redacción, y revisión de un nuevo Plan Maestro para Aprendices de Inglés. Determinar la fecha para la entrega al Concilio de Educación local para su adopción, para publicación, y para diseminación en imprenta y electrónicamente.
- d. Como parte del desarrollo de un plan maestro, determinar metas específicas para implementación y resultados esperados, diseñar los instrumentos para la colección de datos, y líneas de tiempo para monitoreo y entrega de informes sobre esas metas.
- e. Asegurar que las metas en el plan maestro cubran idioma explícito, logros académicos, y competencia cultural, y que el distrito haga un compromiso por monitorear la implementación en general, de los programas para Aprendices de Inglés.
- f. Desarrollar y adoptar un plan de tres a cinco años para iniciativas núcleo sobre Desarrollo Profesional. Identificar metas, contenido, materiales y prestadores de servicios sobre Desarrollo del Idioma Inglés. Considérense servidores tanto internos sobre externos para Desarrollo Profesional.
- g. (Para enero, 2012) Monitorear todos los planteles sobre el uso de materiales para Desarrollo del Idioma Inglés y asegurar que cada uno de los Aprendices de Inglés reciba instrucción adecuada sobre Desarrollo del Idioma Inglés.
- h. Monitorear todos los planteles sobre la existencia de clases/programas (*ELD*) adecuados en las escuelas primarias, y cursos (en la secundaria y preparatoria).
- i. Desarrollar e iniciar la implementación de Desarrollo Profesional para personal escolar y del distrito para mejorar la comunicación entre padres y comunidad.
- j. Monitorear las metas y acciones de las expectativas respecto al Plan de Acción sobre Rendición de Cuentas del Título III.

## Fase 3 - abril – diciembre 2012

- a. Adoptar y publicar el nuevo Plan Maestro Para Aprendices de Inglés.
- b. Dar inicio a un ciclo de apoyo que abarque todo el distrito, sobre Desarrollo Profesional que apoye concientización sobre el plan, incluyendo los papeles y desempeños de maestros, administradores, personal clasificado, y demás.
- c. Ofrecer de seis a más horas de Desarrollo Profesional para todas las partes interesadas acerca del contenido del plan maestro (junio –agosto). Diferenciar el Desarrollo Profesional para las diferentes partes interesadas, incluyendo personal oficinista, para-educadores, etc.
- d. Planear e iniciar escuela-por-escuela, un ciclo de monitoreo sobre la implementación de características clave del programa para Aprendices de Inglés.
- e. Continuar introduciendo poco a poco, Desarrollo Profesional sobre Desarrollo del Idioma Inglés, instrucción acomodada y en el primer idioma, competencia cultural, etc.

---

<sup>48</sup> Ver Apéndice, Figura 5

## **APENDICE**

### **Tablas**

- A. Planteles Visitados para esta Revisión
- B. Entrevistas Realizadas
- C. Grupo Asesor sobre la Revisión para Aprendices de Inglés

### **Figura 5. Características Esenciales de Optimos Programas para Aprendices de Inglés**

### **Glosario**

### **Reconocimientos**

### **Referencias**

**Tabla A.**

**Visitas a las Escuelas – Revisión sobre Aprendices de Inglés (Datos 2009-10)**  
*- English Learner Audit Site Visits*

Plantel	2010		Matricula- ción	Número y Porcentaje de ELs	Salón de Clases y Día Visitado
	2010 API Rangos*	API/ Escuela EL* & Hisp** API			
<b>1</b> <b>Delta View Elem</b>	7 - 7	***Sch: 825  EL: 805 Hisp: 780	674	256 (38%)  (64% español)	(32) abril 1
<b>2</b> <b>Gregory Gardens Elem</b>	6 - 2	Sch: 818  EL: (nss)** Hisp: 759	404	62 (15.3%)  (45% español)	(11) marzo 1
<b>3</b> <b>Oak Grove MS</b>	1 - 1	Sch: 646  EL: 613 Hisp: 627	579	293 (50.6%)  (91.1% español)	(32) marzo 31
<b>4</b> <b>Mt Diablo HS</b>	2 - 5	Sch: 651  EL: 577 Hisp: 619	1,610	394 (24.5%)  (90.6% español)	(38) marzo 10
<b>5</b> <b>Meadow Homes Elem</b>	1 - 1	Sch: 648  EL: 633 Hisp: 641	915	760 (83.1%)  (96.2% español)	(44) febrero 17
<b>Totales en planteles de muestra</b>			<b>4,182</b>	<b>1,765</b> <b>(42% de estos</b> <b>planteles;</b> <b>25.7% ELs del</b> <b>distrito</b>	<b>157</b> <b>Clases visitadas</b>
<b>Totales del Distrito</b>		Dist: 784  EL: 661 Hisp: 692	<b>34,316</b>	<b>6,874</b> <b>(21.1%)</b>	

\* Rango en el estado y rango con escuelas similares (Basado en la API Base 2010).

*State wide rank and similar schools rank (Based on 2010 API Base).*

\*\* nss = no un subgrupo significativo – *not significant subgroup*

\* EL = Aprendiz de Inglés \*\* Hisp = Hispano \*\*\* sch = escuela

- Los cinco planteles de muestra matriculan un doce punto dos por ciento (12.2%) de todos los estudiantes, y un veinticinco punto siete por ciento (25.7%) de todos los *ELs* (Aprendices de Inglés) en el distrito.

**Tabla B. – Entrevistas de la Revisión - Aprendices de Inglés – EL Audit Interviews**

<b>Entrevistado</b>	<b>Posición</b>	<b>Entrevistado</b>	<b>Posición</b>
<b>1. Michelle Batesole febrero 7</b>	Principal Woodside	<b>12. Linda Mayo febrero 16</b>	Board member
<b>2. Pati Becerra febrero 9</b>	Assessment Center, coordinator for DELAC	<b>13. Gary Mc Adam febrero 7</b>	Principal Concord High
<b>3. Julie Braun-Martin marzo 31</b>	Asst. Supt., Personnel	<b>14. Dr. Wayne Miller marzo 10</b>	Former MDUSD Administrator. Assistant Director, C & I
<b>4. Dr. Mildred Brown marzo 2</b>	Asst. Supt., Special Education and Student Services.	<b>15. Susan Petersen marzo 2</b>	Director, Elementary Support
<b>5. Marjie Calbeck marzo 2</b>	Principal /Valhalla	<b>16. Bryan Richards marzo 2</b>	CFO, Budget & Fiscal Services
<b>6. Jorge Colaizzo febrero 9</b>	English Learner Program Support Teacher	<b>17. Denise Rugani febrero 8</b>	Director, Secondary Support
<b>7. Nancy Cummins abril 21</b>	Senior Secretary, ELD Department	<b>18. Jennifer Sachs marzo 2</b>	Assistant Director, Categorical Programs
<b>8. Carmen Garces Various</b>	Administrator, Coordinated School Support English Learners Services	<b>19 Elaine San Juan febrero 9</b>	Teacher in Charge. Assessment Center
<b>9. Linda Hutcherson febrero 8</b>	Principal Foothill	<b>20. Marie Schrimmer febrero 16</b>	Principal Cambridge
<b>10. Dr. Steven Lawrence febrero 16</b>	Superintendent	<b>21. Gary Swanson febrero 16</b>	Principal Clayton Valley HS
<b>11. Rose Lock abril 28</b>	Assistant Superintendent, Student Achievement and School Support	<b>22. Sherry Whitmarsh febrero 8</b>	Board member

**Tabla C. Grupo Asesor de la Revisión de los Programas para Aprendices de Inglés**  
*- English Learner Audit Advisory Group*

**Propósitos:** Revisar el diseño de la revisión para Aprendices de Inglés, servir como una “caja de resonancia” (*sounding board*) para los hallazgos preliminares y las recomendaciones, y comenzar a considerar un plan de acción que apoye la implementación de las recomendaciones.

**Juntas Acordadas:**

- Marzo 16, 2011 - Se revisó el plan para la Revisión *EL*  
 Abril 13, 2011 - Se revisaron los hallazgos y recomendaciones Preliminares  
 Mayo 25, 2011 (acordada)

---

**Participantes**

---

**Administradores del Distrito**

1. Rose Lock- Superintendente Asistente, Logros Estudiantiles & Apoyo Escolar  
*Assistant Superintendent Student Achievement & School Support*
2. Denise Rugani – Director de Apoyo Educación Secundaria  
*Director of Secondary Support*
3. Susan Petersen – Director de Apoyo Educación Primaria  
*Director of Elementary Support*
4. Jennifer Sachs – Director Asistente, Programas Categóricos  
*Assistant Director, Categorical Programs*
5. Carmen Garces – Administradora, Apoyo Coordinado Escolar, Servicios para Aprendices de Inglés  
*Administrator, Coordinated School Support, English Learners Services*

**Directores Representantes**

**Representante de Maestros**

6. Bill Morones - Ygnacio Valley High School
  7. Christine Huajardo - Riverview Middle school
  8. Christine Richardson - Ygnacio Valley Elementary
  9. Diane Burns- Maestra de Desarrollo del Idioma Inglés, (*Representante de MDEA*).  
*ELD teacher, (MDEA Representative)*
-

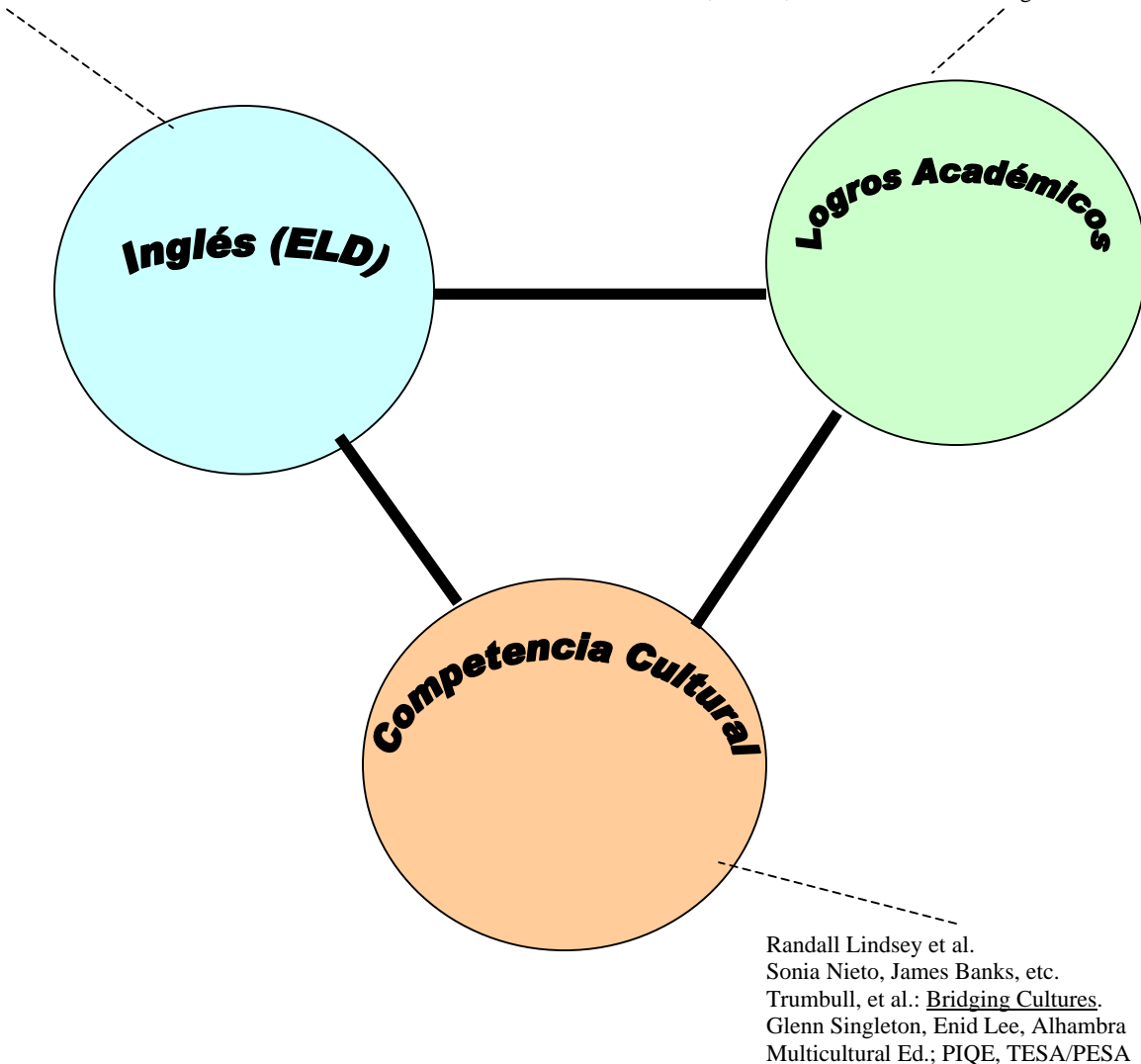
### Figura 4. Características Esenciales de Óptimos Programas para Aprendices de Inglés

**ELD, Acceso a Logros Académicos y Competencia cultural**<sup>49</sup>

#### **Ejemplos de Recursos y Prestadores de Desarrollo Profesional**

Saunders & Goldenberg, 2010; Focused Approach/  
Systematic ELD – Dutro; Kinsella

L1 Support and L1 Instruction SDAIE, Sheltered  
Instruction, GLAD, SIOP, Cooperative Learning Pre-  
view, review, P. Gibbons - Scaffolding



<sup>49</sup> Los componentes sobre Logros Académicos y sobre Desarrollo del Idioma Inglés pueden sobre cruzar en un número de formas. Por ejemplo, el aprendizaje cooperativo puede ciertamente contribuir al Desarrollo del Idioma Inglés, pero su objetivo principal es hacer más accesible el contenido académico del nivel de grado.



## Glosario

### **ADEPT** – *A Development of English Proficiency Test.*

Una evaluación formativa de inglés, utilizada por un número de distritos para medir progreso hacia el inglés dos o más veces durante el ciclo escolar, para grados K-8. Entrenamiento disponible a través del Proyecto de Lectura y Literatura de California. (*California Reading and Literature Project*). Originalmente desarrollada en el Distrito Escolar Unido de Alisal (*Alisal Union School District*).

### **API** – *Academic Performance Index.* California accountability system

Índice de Rendimiento Académico. Una medida de responsabilidad del estado de California.

### **AYP** - *Adequate Yearly Progress, Federal accountability system*

Progreso Anual Adecuado, Una medida de responsabilidad del gobierno federal

### **APS** - *Academic Program Survey*

Encuesta Sobre el Programa Académico

Bajada por Internet: 1-30-07 de: <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ti/seppiattach2.asp>

*La Encuesta Sobre el Programa Académico (APS), es un instrumento diseñado para ayudar a una escuela a determinar qué tan bien está implementando los nueve componentes esenciales a un programa efectivo. Los Nueve Componentes Esenciales a un Programa (EPCs) (Essential Program Components) incluyen:*

- *Programa de Instrucción (emplea materiales didácticos adoptados por el (SBE) El Concilio de Estatal para la Educación en California (State Board of Education), y alineados a los estándares, incluyendo materiales de intervención) y acceso a cursos de educación preparatoria núcleos (básicos) alineados a los estándares (9-12)*
- *El tiempo de instrucción (conforme a los minutos de instrucción recomendados para la lectura/lenguaje y matemáticas [K-8])*
- *Entrenamiento de directores escolares AB 75 sobre la instrucción y sobre material para la enseñanza adoptado por la SBE)*
- *Suficiencia de maestros con acreditación y días de desarrollo profesional para los maestros, Ej., acceso al entrenamiento AB 466 sobre materiales de instrucción adoptados por la SBE*
- *Sistema de monitoreo de logros académicos del estudiante (empleo de información para monitorear el progreso del estudiante en evaluaciones sobre el plan de estudios y para modificar la instrucción)*
- *Constante asistencia instructiva y apoyo para los maestros (uso de expertos en contenido y entrenadores instruccionales)*
- *Colaboración entre maestros por nivel de grado (K-8) y por departamento (9-12)*
- *Horario de trabajo que pauten las lecciones (K-8) y flexibilidad en el horario oficial para la disponibilidad al número de cursos de intervención*
- *Apoyo Fiscal*

### **CELDT** - *California English Language Development Test*

Exámen del Desarrollo del Inglés de California

**Cultural Proficiency****Competencia Cultural**

*La Competencia Cultural es una manera de ser que permite tanto a individuos como organizaciones a responder efectivamente a gente que difiere de ellos. La competencia cultural es un comportamiento que está alineado con estándares que mueven a una organización o a un individuo hacia interacciones culturalmente competentes. (Lindsey, Robbins and Terrell, 2003; Pág. 5).*

*La Competencia Cultural es una manera de ser que permite a la gente interactuar exitosamente en nuevos ambientes. (Pág. 13)*

**EL - English Learner**

Aprendiz de Inglés

**ELSSA - English Learner Subgroup Self Assessment**

Auto Evaluación, Subgrupo Aprendiz de Inglés

*La Auto Evaluación del Subgrupo Aprendiz de Inglés (ELSSA) es un documento diseñado para servir como una herramienta asistente técnica para las agencias educativas locales (LEAs) para analizar y corregir los servicios del programa como parte del proceso durante la preparación del Adendum al Plan LEA (CDE, 2005).*

**Los programas para Aprendices de Inglés de alta calidad incluyen elementos de escuelas efectivas, y también:**

- a. Métodos basados-en-investigaciones, materiales, y personal calificado dedicado a la enseñanza del idioma inglés,
- b. Métodos y materiales adecuados en inglés, o en inglés y el primer idioma de los Aprendices de Inglés, utilizados por personal calificado que asegura acceso al plan de estudios general,
- c. Un énfasis sobre el desarrollo de competencia cultural entre padres, estudiantes, y personal del distrito escolar.
- d. Un componente de la interacción entre padres y comunidad que edifique una fuerte asociación entre la escuela y el hogar, y,
- e. Monitoreo y rendición de cuentas para la implementación de todos estos componentes, para que el estudiante como individuo progrese en el inglés, cuestiones académicas, y competencia cultural, y para el exitoso logro en general, de las metas de los programas.<sup>50</sup>

<sup>50</sup> Ver especialmente, CDE, 2010 y también: August and Hakuta, 1998; Carter and Chatfield (1986); Cloud et al., 2000; Freeman, 1998; Lindholm-Leary, 2001; Lindsey, Robins and Terrell, 2009; Merickel, et al., 2003; Olsen et al., 1999; Parrish, et al., 2006 (especialmente el Capítulo. 4), Reyes et al., 1999; Slavin and Cheung, 2003; Tikunoff and Ward, 1991.

## Agradecimientos

Muchas gracias a los padres de Aprendices de Inglés, al Superintendente **Dr. Steven Lawrence**, al Superintendente Asistente **Rose Lock**, y a todos los administradores actuales y anteriores, miembros de la comunidad, directores de escuelas, y personal que respondieron a peticiones de información y sugerencias.

Cada uno de los directores de las cinco escuelas fue muy amable y generoso con su tiempo, pasando la mayor parte del día con nosotros. Gracias a: **Nancy Baum**, Delta View Elementary, **Cheryl Kolano**, Gregory Gardens Elementary, **Terry McCormick**, Oak Grove MS, **Kate McClatchy**, Mt. Diablo HS, y **Toby Montez**, Meadow Homes Elementary.

Este proyecto no hubiera sido posible sin el consistente apoyo y colaboración de **Carmen Garces**, Administradora de Servicios para Aprendices de Inglés. Especialmente apreciamos la oportunidad de visitar las escuelas y salones de clase con la Sra. Garces y otros. Su colaboración y conocimientos fueron invaluable en ayudar a reunir los hechos y las perspectivas, tan indispensable para la conclusión de este estudio. Gracias especiales por todo su apoyo a **Nancy Cummins**, del Departamento de Servicios para Aprendices de Inglés, y a **Vonda Boucher**, de la oficina: Logro Estudiantil & Apoyo Escolar.

Este es un informe de trabajo realizado con el muy apreciado apoyo de los asociados **Lauri Burnham-Massey** y **Chris López Chatfield**. **Blanca Woods** hizo la traducción al español.

Norm Gold  
Sacramento  
Mayo 2011

## Referencias

- Alisal School District, *ADEPT, (n.d.) Alisal District English Proficiency Test*. Salinas, CA: author.
- August, D., and Hakuta, K (1998). *Educating Language-Minority Children*. Washington D.C.: National Academy Press,.
- August, D. and Shanahan, T., eds. (2006) *Developing Literacy in Second Language Learners: Report of the National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- California Department of Education (CDE), (2010). *Improving Education for English Learners: Research-Based Approaches*. Sacramento: author.
- California State Department of Education, Bilingual Education Office, (1986). *Beyond Language: Social and cultural factors in schooling language minority students*. Los Angeles: Evaluation, Dissemination and Assessment Center, CSU LA.
- Carter, T.; & Chatfield, M. (1986) Effective bilingual schools: Implications for policy and practice. *American Journal of Education*, 95 (1), 200-232.
- Cloud, N. F. Genesee and E. Hamayan, (2000). *Dual Language Instruction: A handbook for enriched education*. Boston: Heinle & Heinle,
- Collins, Jim, (2001). Good to Great. New York: HarperCollins,
- Dufour, Richard, Rebecca DuFour, Robert Eaker, and Gayle Karhanek, (2004) *Whatever It Takes: How Professional Learning Communities Respond When Kids Don't Learn*. Bloomington, IN: Solution Tree.
- Echevarria, J., Vogt, M.E., Short, D. (2008). *Making content comprehensible for English language learners: The SIOP Model*, 3rd Edition. Boston: Allyn & Bacon.
- Echevarria, J., Deborah J. Short, and MaryEllen Vogt. (2008). *Implementing the SIOP Model through effective professional development and coaching*. Boston: Pearson/ Allyn and Bacon.
- Fixen Dean L., Karen A. Blasé, Michelle A. Duda, Allison J. Metz, Sandra F. Naoom, Melissa K. Van Dyke. (2010). *Making Implementation Science Work For You*, Presentation for the California Department of Education. Chapel Hill, NC: National Implementation Research Network, UNC.
- Fixsen, Dean L. Sandra F. Naoom, Karen A. Blase, Frances Wallace, 2007. *Implementation: The Missing Link Between Research and Practice*, APSAC Advisor, Vol 19, Nos. 1&2.
- Fixsen, Dean L., Sandra F. Naoom, Karen A. Blasé, Robert M. Friedman, Frances Wallace, (2005). *Implementation Research: A synthesis of the literature*. Tampa, FL: University of South Florida. Retrieved from [http://www.fpg.unc.edu/~nirn/resources/publications/Monograph/pdf/Monograph\\_full.pdf](http://www.fpg.unc.edu/~nirn/resources/publications/Monograph/pdf/Monograph_full.pdf)

- Freeman, Yvonne and David. (1996) (1998 español). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe* Also in English : *Teaching Reading and Writing in Spanish in the Bilingual Classroom*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Genesee, F., Lindholm-Leary, K., Saunders, W., & Christian, D. (2006) *Educating English language learners: A synthesis of the empirical evidence research*. New York: Cambridge University Press.
- Gold, Norm, (2006a). *Successful Bilingual Schools: Six effective programs in California*. San Diego: SD County Office of Education. Download from: [http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS\\_Report\\_FINAL.pdf](http://normgoldassociates.com/docs/articles/SBS_Report_FINAL.pdf)
- \_\_\_\_\_, (2006b). *The High Schools English Learners Need*. Santa Barbara: UC LMRI. Download from: [http://www.lmri.ucsb.edu/publications/06\\_gold.pdf](http://www.lmri.ucsb.edu/publications/06_gold.pdf)
- \_\_\_\_\_, (2011 in preparation). *Six Successful Bilingual Schools – Five years later*.
- Greene, J. (1998). *A Meta-Analysis of the Effectiveness of Bilingual Education*, Tomas Rivera Policy Institute, the Public Policy Clinic of the Department of Government, University of Texas at Austin, and the Program on Educational Policy and Governance at Harvard University.
- Joyce, Bruce, and Beverly Showers. (2002). *Student achievement through staff development*, 3<sup>rd</sup> ed. Alexandria, VA: ASCD.
- Lavadenz, M., S. Dorta-Duque de Reyes, and E. Rojas, (2001). *Estándares de lecto-escritura en español*. San Diego: San Diego County Office of Education.
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual Language Education (Bilingual Education and Bilingualism, 28)*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Lindsey, Randall B., Kikanza N. Robins, Raymond D. Terrell, (2009). *Cultural Proficiency: A Manual for School Leaders*, 3<sup>rd</sup> ed. Thousand Oaks, CA: Corwin Press, Inc.
- Lindsey, Randall B., Laraine M. Roberts, Franklin Campbell-Jones, (2005). *The Culturally Proficient School: An implementation guide for school leaders*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press, Inc.
- Lindsey, Dolores B., Richard S. Martinez, Randall B. Lindsey, (2007). *Culturally Proficient Coaching: Supporting educators to create equitable schools*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press, Inc.
- Merickel, Amy, Robert Linqanti, Thomas B. Parrish, Maria Pérez, Marian Eaton and Phil Esra, (2003) *Effects of the Implementation of Proposition 227 on the Education of English Learners, K – 12 Year 3 Report*, Palo Alto and San Francisco: AIR and WestEd, October 29, 2003.  
Retrieved 9-4-04 from [http://www.air.org/pubs/227Yr3\\_finalreport.pdf](http://www.air.org/pubs/227Yr3_finalreport.pdf)
- Nieto, Sonia, (1996). *Affirming Diversity: The Sociopolitical Context of Multicultural Education*. White Plains, NY: Longman.

- Olsen, Laurie, A. Jaramillo, Z. McCall-Perez, and J. White. (1999). *Igniting Change for Immigrant Students: Portraits of Three High Schools*. Oakland, CA: California Tomorrow.
- Parrish, T.B, A. Merickel, M. Pérez, R. Linqunti, M. Socias, A.Spain, C.Speroni, P.Esra, L. Brock, D.Delancey (2006). *Effects of the Implementation of Proposition 227 on the Education of English Learners, K–12 Hallazgos from a FiveYear Evaluation*. Palo Alto: American Institutes for Research/ WestEd. Retrieved 2-21-06 from <http://www.air.org/news/documents/227Report.pdf>
- Ramirez, D. (1991). *Final Report: Longitudinal Study of Structured English Immersion Strategy, Early-Exit, and Late-Exit Bilingual Education Programs for Language Minority Children*. San Mateo, CA, Aguirre International.
- Reeves, D, (2009). *Closing the Implementation Gap, The Center magazine, Vol. I, Issue 2*, p. 1. June 2009. Englewood, Co: The Leadership and Learning Center.
- \_\_\_\_\_. (2004). *Accountability for Learning: How Teachers and School Leaders Can Take Charge*. Alexandria, VA: ASCD. .
- Reyes, P. J.D. Scribner & A.Paredes Scribner, (1999). Lessons from high-performing Hispanic Schools. New York: Teachers College Press,
- Rossell, C., Baker, K., (1996). *The Educational Effectiveness of Bilingual Education*. Research in the Teaching of English **30**: 7-74.
- Slavin, R. E. and Cheung, A., (2003). *Effective Reading Programs for English Language Learners: A Best-Evidence Synthesis*. Report No. 66. Baltimore MD: CRESPAR/Johns Hopkins University.
- Thompson, M.S., DiCerbo, K.E., Mahoney, K. and MacSwan, J. *¿Exito en California? A validity critique of language program evaluations and analysis of English Learner test scores*. Education Policy Analysis Archives, V 10, N 7, January 25, 2002. Retrieved from: <http://epaa.asu.edu/epaa/v10n7/>
- Tikunoff, W., Ward, B., (1991). *A Descriptive Study of Significant Features of Exemplary Alternative Instructional Programs*, Washington, D.C.: U.S. Department of Education, Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs.
- Trumbull, E., C. Rothstein-Fisch, P.M. Greenfield, and B. Quiroz, (2001). Bridging Cultures Between Home and School. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum,
- Willig, A. (1985) *A Meta Analysis of Selected Studies on the Effectiveness of Bilingual Education*. Review of Educational Research **55**: 269-317, 1985.